

# FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA ANDRÉS DE VANDELVIRA



17 EDICIÓN

Fe·M·A·A·V

FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
ANDRÉS DE VANDELVIRA

DEL 09 DE OCTUBRE  
AL 08 DE DICIEMBRE  
DE 2021

consulte  
la programación



a través de su smartphone

Organiza

Colaboran



Obispado de Jaén



Ayuntamiento de Albeniz de Mágina



Ayuntamiento de Bujar



Ayuntamiento de Campillo de Arona



Ayuntamiento de Carboneros



Ayuntamiento de Castillo de Locubín



Ayuntamiento de Chiclana de Segura



Ayuntamiento de Chilluvar



Ayuntamiento de Escalvado



Ayuntamiento de Pírcos



Ayuntamiento de Fuensanta de Martos



Ayuntamiento de Puerta del Rey



Ayuntamiento de Gérove



Ayuntamiento de Hinojares



Excmo. Cabildo Calcestrales de Jaén y Baza



Ayuntamiento de Huesa



Ayuntamiento de Bero



Ayuntamiento de Jaén



Ayuntamiento de Jandilla



Ayuntamiento de Jimena



Ayuntamiento de Jódar



Ayuntamiento de La Carolina



Ayuntamiento de Larva



Ayuntamiento de Lopera



Ayuntamiento de Los Villares



Ayuntamiento de Santiago de Calceña



Ayuntamiento de Siles



Ayuntamiento de Valdeporres de Jaén



## 17 EDICIÓN

DEL 09 DE OCTUBRE AL 08 DE DICIEMBRE DE 2021

[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)



# ÍNDICE

## PRESENTACIÓN

### FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA "ANDRÉS DE VANDELVIRA" (FeMAAV)

*El clave del Emperador: tras el legado de Diego Pantoja* (Los Villares, 9 de octubre, TODOS LOS TONOS Y AYRES & ÍLIBER ENSEMBLE)

*Misa polifónica (celebración litúrgica). Música patrimonial de la Catedral de Jaén: Guillermo Álamo Berzosa* (Castillo de Locubín, 9 de octubre; Frailes, 10 de octubre, CAPILLA MUSICAL DE LOS SEISES DE EL SALVADOR)

*Iacobus Yspanias: una peregrinación musical a Roma, Jerusalem y Compostela* (Siles, 16 de octubre; Génave, 17 de octubre, EGERIA)

*Música sacra desde la Edad Media hasta nuestros días* (Albanchez de Mágina, 22 de octubre; Chilluévar, 23 de octubre, CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA & GRUPO DE CÁMARA DE LA AMCB)

*Misa polifónica (celebración litúrgica). Europa y Nuevo Mundo: un diálogo entre almas* (Valdepeñas, 23 de octubre, CHARANDA)

*Sonatas del XVIII* (Chiclana de Segura, 30 de octubre; Jimena, 31 de octubre, FLAVIA ANTIQUA)

*De Beata Virgine. Las misas de Josquin en el Liber quindecim missarum* (Huesa, 6 de noviembre; Hinojares, 7 de noviembre, ENSEMBLE LA DANSERYE & VERÓNICA PLATA)

*Manuel García "sagrado": misa nº 2* (Begíjar, 6 de noviembre; Campillo de Arenas, 7 de noviembre, NUMEN ENSEMBLE)

*En torno a Michael Praetorius en su IV Centenario* (Fuensanta de Martos, 12 de noviembre; Ibros, 13 de noviembre, SYNTAGMA MUSICUM)

*El "canto al órgano" en el Santo Reino de Jaén (ss. XVI-XVII)* (Jamilena, 13 de noviembre; Santiago de Calatrava, 14 de noviembre, SPARUS AURATA)

*La familia Bach: espejos del barroco (concierto comentado)* (Esañuela, 19 de noviembre, DÚO LORCA)

[Misa polifónica \(celebración litúrgica\). "Canticorum Iubilo". En honor a Santa Cecilia](#) (Carboneros, 20 de noviembre; Fuerte del Rey, 26 de noviembre, ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN & CEMMEC ENSEMBLE)

[Ramón Garay: Te Deum \(1811\)](#) (Jaén, 26 de noviembre, ORQUESTA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE JAÉN, CORO CIUDAD DE JAÉN & SOLISTAS)

[Villancicos del mundo](#) (La Carolina, 3 de diciembre; Larva, 4 de diciembre, ORFEÓN SANTO REINO)

[Música para la esperanza: villancicos hispanoamericanos](#) (Jódar, 5 de diciembre, CHARANDA)

["Cantando e con dança". Cantigas a Santa María de Alfonso X el Sabio](#) (Lopera, 8 de diciembre, AQUEL TROVAR & DELIA AGÚNDEZ)

## [CRONOGRAMA](#)

## [MAPA](#)

## PRESENTACIÓN

### *Ampliando horizontes*

El Festival de Música Antigua "Andrés de Vandelvira" (FeMAAV) recoge una herencia de diecisiete años, cuando en 2005 la Diputación Provincial de Jaén, en colaboración con el Obispado de Jaén –que cede los espacios– puso en marcha un ciclo de conciertos denominado "La música en los monumentos de Vandelvira", con ocasión del V centenario del nacimiento del gran arquitecto. De manera visionaria, el joven ciclo se integró en el marco del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza (FeMAUB), como una extensión provincial. En 2020, el ciclo se transformó en festival, ganando en autonomía pero manteniendo su función tradicional como circuito provincial que sirve de preámbulo al FeMAUB. Se renovó entonces por completo la nómina de municipios colaboradores, se amplió su calendario y se incrementó también el número de conciertos, que en esta 17ª edición toca techo, con una programación provincializada de veintiséis conciertos en nueve fines de semana, todos ellos de entrada libre hasta completar aforo.

La base del 17º FeMAAV son los conciertos de música sacra en espacios litúrgicos (veinte de veintiséis, incluyendo cinco actuaciones en el marco de la celebración litúrgica de la misa), que cubren la práctica historia de la música sacra, desde la Edad Media hasta el siglo XX. El resto son actuaciones celebradas en espacios municipales. Algunos conciertos tienen una orientación más monográfica, ligados a algunas de las grandes conmemoraciones culturales de 2021 (los centenarios de Michael Praetorius o el del Rey Alfonso X el Sabio por poner dos ejemplos). FeMAAV incluye también producciones propias, con programas de recuperación de patrimonio musical, como las protagonizadas por Numen Ensemble, que recupera una misa inédita del gran tenor sevillano Manuel García o la Orquesta del Conservatorio Superior de Música, Coro Ciudad de Jaén y Solistas, que ponen en atriles un *Te Deum* de Ramón Garay, maestro de capilla de la Catedral de Jaén. Debido al valor histórico de estos estrenos, ambos conciertos –junto al de Egeria– serán grabados y retransmitidos en vivo a través del canal de YouTube y redes sociales.

Junto a esta diversidad de espacios y repertorios, una de las señas de identidad de FeMAAV es el apoyo y promoción a los músicos de Jaén y Andalucía; de hecho, quince de los conciertos están protagonizados por grupos de Jaén y diez por grupos andaluces no jiennenses.

Javier Marín López  
*Director General y Artístico del FeMAAV*

***FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA***  
***“ANDRÉS DE VANDELVIRA”***  
***(FeMAAV)***

SÁBADO 9

12.00 H.

LOS VILLARES  
Casa de la Cultura

**TODOS LOS TONOS Y AYRES & ÍLIBER ENSEMBLE**

Rubén García Benito y Darío Tamayo, directores  
Abigail R. Horro, soprano

*El clave del Emperador: tras el legado de Diego de Pantoja*

PRIMERA PARTE: DE VALDEMORO A PEKÍN

**Rodrigo de Ceballos** (c.1530-1581)

Motete *Exaltata es, Sancta Dei Genitrix* (4vv)  
(Archivo de la Capilla Real de Granada, ms. 3)

**Anónimo español** (siglo XVII)

Villancico *Nueva empresa de Ignacio*  
(Biblioteca Nacional de España, Madrid, M/1370-2)

**Duarte Lobo** (c.1565-1646)

Motete *Pater peccavi* (5vv)  
(*Liber Missarum III.V.VI et VIII vocibus*, Amberes, 1621)

**Anónimo** (siglo XVI)

*Gloria in excelsis Deo*  
(Pedro Navarro: *Manuale chori secundum usum ordinis fratrum minorum*,  
Salamanca, 1586)

**Anónimo chino** (siglo XVIII)

*Liangshan* (Gloria)  
(Joseph-Marie Amiot: *Musique sacrée. Recueil des principales prières mises en  
musique chinoise, Shengyue jingpu*, Pekín, 1779)

SEGUNDA PARTE : LAS CONGREGACIONES DE PEKÍN

**Anónimo chino** (siglo XVIII)

*Sandixima* (Sanctissima)  
(Joseph-Marie Amiot: *Musique sacrée. Recueil des principales prières mises en  
musique chinoise, Shengyue jingpu*, Pekín, 1779)

**Francisco Soto de Langa** (1534-1619)

*Il pietoso Giesù*  
*Nell' apparir del sempiterno Sole*  
(ed. Giovanni Giovenale Ancina: *Tempio armonico  
della Beatissima Vergine*, Roma, 1599)

TERCERA PARTE: MÚSICA, COSMOS Y HOMBRE: TEORÍA PARA EL EMPERADOR

**Lelio Colista** (1629-1680)

*Paradigmata*  
(Athanasius Kircher: *Musurgia universalis, VI*, Roma, 1650)

**Anónimo** (siglo XVII)  
(Athanasius Kircher: *Magnes sive de Arte Magnetica, III*, Roma, 1641)  
*Antidotum tarantulae*

*Tono hypodorio*

CUARTA PARTE: MÚSICA PARA EL EMPERADOR

**Teodorico Pedrini** (1671-1746)

Sonata IV, Op. 3, nº 4

Grave

Cantabile

(Biblioteca Nacional de China, Pekín, Catálogo de Beitang, 3397)

**Anónimo chino** (siglo XVIII)

*Divertissement chinois 3*

(Joseph-Marie Amiot: *Divertissements chinois ou Concerts de musique chinoise, 3e cahier, Qunyinfangju yinyuepu*, Pekín, 1779)

Dao chun lai (La llegada de la primavera)

Xiao liangzhou (La pequeña isla hermosa)

Liuyejin (Borcado de hojas de sauce)

Bang zhuangtai (Junto al tocador)

Shiliuhua (La flor del granado)

Liuyejin [reprise]

**Anónimo mongol** (siglo XVIII)

*Dahe qu* (La gran armonía)

(*Yuzhi lülü zhengyi houbian*, 48, Pekín, 1746)

**Anónimo mongol** (siglo XVIII)

*Youzi yin* (Canción del viajero)

(*Yuzhi lülü zhengyi houbian*, 47, Pekín, 1746)

**Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)

*Les sauvages*

(*Nouvelles suites de pièces de clavecin*, París, 1728)

Duración: 60'

Transcripciones:

Rubén García Benito, Abigail R. Horro y Darío Tamayo

Traducción de títulos y letras en chino: Alicia Relinque

Traducción de letras en italiano: Darío Tamayo

CONMEMORACIÓN DEL 450 ANIVERSARIO  
DEL NACIMIENTO DE DIEGO DE PANTOJA (1571-2021)

COLABORACIÓN CON EL AYUNTAMIENTO DE LOS VILLARES



## COMPONENTES

### **TODOS LOS TONOS Y AYRES**

Abigail R. Horro, flauta de pico, arpa, guzheng, morin juur y voz  
Rubén García Benito, flauta de pico, sheng, dizi, xiao, erhu,  
joomei (canto mongol) y dirección

### **ÍLIBER ENSEMBLE**

Mar Blasco, violín  
Javier Utrabo, violone  
Luis Vives, percusión  
Darío Tamayo, clave y dirección

# ***El clave del Emperador: tras el legado de Diego de Pantoja***

Rubén García Benito

...[el Emperador] me hizo cantar las notas de un aire escrito por él [mismo], y después tañerlo en el clave con algunas otras [piezas] a la manera de China, y a la manera de Europa, y después tañer alguna sonata de Europa...

Ciudad Prohibida, principios del siglo XVIII

Este programa es un homenaje, en el 450 aniversario de su nacimiento, al jesuita español Diego de Pantoja (1571-1618), primer europeo que, junto con el italiano Matteo Ricci (1552-1610), entró al servicio de la corte china a principios del siglo XVII. Entre los varios obsequios ofrecidos al emperador Wanli (1563-1620), sin duda el «muy buen monacordio» fue uno de los regalos que más impresionó a la corte. Intrigado por el funcionamiento de tan ingenioso instrumento, el Emperador ordenó a cuatro de sus músicos aprender a tocarlo. Es Pantoja el encargado de enseñar por primera vez el arte del clavicordio y la música occidental en la corte imperial. Durante los diecisiete años que Pantoja vivió en la capital del Imperio Celeste, escribió en lengua nativa varios libros de diversa índole, desde la astronomía a la geografía, pasando por la filosofía. A su muerte en 1618, Diego de Pantoja dejó iniciada una importante labor que favoreció la posterior presencia de misioneros de toda Europa en la corte hasta finales del siglo XVIII.

Partiendo de su Valdemoro natal, el primer bloque del programa rastrea las fuentes relacionadas con la juventud de Pantoja, pasando por su etapa de formación en Macao y finalizando con su llegada a Pekín. El segundo bloque muestra la actividad musical religiosa de las congregaciones de Pekín, gracias a la labor evangelizadora iniciada por Pantoja en la capital. Entre los archivos jesuíticos, encontramos piezas coetáneas al jesuita español, que se unen a obras cristianas con texto y música china compuestas por conversos versados en música sacra.

Gracias a la introducción de la música occidental en la corte china por Diego de Pantoja, en los dos siglos posteriores las salas del palacio albergaron numerosos instrumentos tales como clavicordios, espinetas, órganos y claves, entre otros. El clave sin duda fue uno de los instrumentos destacados, que algunos misioneros posteriores, siguiendo el ejemplo de Pantoja, enseñaron a tocar al Emperador al que sirvieron. La teoría musical, junto con la astronomía, eran fundamentales en la cosmopolítica del estado y el mantenimiento de la armonía celestial. Kangxi (1654-1722), uno de los emperadores que mayor interés mostró por la ciencia y música europeas, encargó al jesuita portugués Tomás Pereira (1645-1708) el primer tratado de teoría musical occidental escrito en Asia en lengua china. Entre las fuentes jesuíticas, encontramos el *Musurgia Universalis* de Athanasius Kircher (1602-1680), auténtico *bestseller* de la época que Pereira probablemente utilizó como base para su tratado de teoría y guía para la construcción de órganos.

Tras la muerte de Pereira, el lazarista italiano Teodorico Pedrini (1671-1746) continuó la labor de enseñanza, la compilación de tratados y la participación en las veladas musicales cortesanas. De este misionero nos han llegado sus doce sonatas para violín y continuo, único manuscrito de este tipo conservado en China. A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, durante el reinado del emperador Qianlong (1711-1799), el

interés por la música europea en la corte imperial fue gradualmente disminuyendo, por lo que, animado por otro hermano, el jesuita francés Joseph-Marie Amiot (1718-1793) se concentró en estudiar la música de su país de acogida. En 1779, envió a París desde Pekín cuatro manuscritos que recogían música cristiana china así como una serie de "aires" de música de entretenimiento de la corte.

Los registros históricos contienen numerosas referencias a encuentros y veladas musicales en las que participaban músicos chinos y misioneros que tocaban según el gusto del Emperador, como describe la cita del comienzo. Con la unión de los dos primeros movimientos de la *Sonata IV* de Pedrini y una selección de las melodías chinas recogidas en los manuscritos de Amiot se ha querido recrear una suite que aúna ambos estilos en honor a estas veladas multiculturales.

En 1746, por encargo del emperador Qianlong, se editó una ampliación del tratado musical publicado bajo el reinado de su abuelo Kangxi. Un par de volúmenes compilan casi un centenar de piezas de la corte mongola, repertorio habitual de las reuniones diplomáticas con los nobles mongoles. Estas grandes celebraciones fueron tema de algunos cuadros del pintor jesuita Giuseppe Castiglione (1688-1766). Dos piezas de gran fuerza de este bello repertorio nos muestran el poder y la majestuosidad de la corte china. Por otra parte, Amiot nos relata su interpretación en la corte de algunas obras para clave de Jean-Philippe Rameau (1683-1764), como *Les Sauvages*, pieza que cierra el programa en recuerdo de la orquesta de cámara que el emperador Qianlong creó en la corte, integrada por músicos chinos. Sirva esto como homenaje a este fascinante episodio multicultural, al que Diego de Pantoja contribuyó de manera excepcional.

## TEXTOS

### **Nueva empresa de Ignacio**

Nueva empresa de Ignacio:  
sus armas deja,  
todo el mundo conquista  
y triunfo lleva.

Sale desarmado  
contra el mundo, solo;  
uno y otro polo  
tiembla del soldado  
que, perniquebrado,  
le rinde y sujeta.

Sus armas deja,  
todo el mundo conquista  
y triunfo lleva.

Sus victorias canta,  
hoy con gusto el mundo  
y espanta el profundo  
ser su gloria tanta,  
pues Dios le levanta  
sobre las estrellas.

Sus armas deja,  
todo el mundo conquista  
y triunfo lleva.

### **Gloria in excelsis Deo**

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ  
voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.

*Gloria a Dios en las alturas  
y en la tierra paz a los hombres de  
buena voluntad.  
Te alabamos,  
te bendecimos,  
te adoramos,  
te glorificamos,  
te damos gracias por tu inmensa  
gloria.*

### **Liangshan (Gloria)**

良善受享太和於世  
我等稱頌爾  
讚美爾  
欽崇爾

顯揚爾  
為爾大榮謝爾

*Los hombres buenos disfrutan de la  
paz en el mundo.  
Nosotros te alabamos,  
te bendecimos,  
te adoramos,  
te glorificamos,  
te damos gracias por tu inmensa  
gloria.*

### **Sandixima (Sanctissima)**

三第第西瑪  
卒世童貞聖母瑪利亞  
我等重大罪人  
弗敢呼為主母僕役  
又不敢侍立聖座前  
惟恃主母仁慈裕容  
乃敢恪恭奉事  
特祈護守天神  
暨天朝聖人聖女  
鑒我愚誠  
代我敬懇慈母  
為我恩保  
導引我等  
自今而後  
永遠虔恭  
無間無盡  
望恩保主母至聖瑪利亞為聖子寶血  
許我常與主母所愛之眾  
迪我動靜咸宜  
又為轉求我主耶穌  
扶佑我  
凡思言行  
永不護護罪  
迨我終時  
挈我神魂  
得瞻聖子全美聖容  
及我主聖母顏sd-我主  
亞孟  
耶穌

*María, Santa Madre, por siempre  
Virgen.  
Nosotros, grandes pecadores  
no osamos llamarnos servidores de la  
Santa Madre,  
no osamos atender el Sagrado Trono,  
pero, confiados en la bondad y  
magnanimidad de la Sagrada Madre,*

nos atrevemos a honrar con  
veneración y respeto.  
Oramos especialmente por la  
protección de los espíritus celestiales,  
y hasta los santos y las santas de la  
corte celestial  
para que reflejen nuestra torpe  
sinceridad  
y que por nosotros te supliquen con  
respeto, Madre Misericordiosa,  
que nos protejas  
y nos guíes.  
De hoy en adelante  
por siempre piadosamente te  
honraremos  
sin interrupción y sin fin.  
Que la Madre Protectora, María  
Sapientísima, por la Preciosa Sangre  
de su Sagrado Hijo,  
nos permita estar por siempre entre la  
multitud de los que la Madre  
Protectora ama,  
nos conduzca en la forma correcta de  
actuar  
y que interceda ante Nuestro Señor  
Jesús  
para que nos asista  
en [nuestros] pensamientos, palabras  
y actos,  
para que nunca pequemos;  
y llegado nuestro último día  
se lleve consigo nuestras almas  
para que podamos contemplar el  
Rostro Sagrado perfectamente  
hermoso del Sagrado Hijo  
y la faz de la Madre Sagrada de  
Nuestro Señor.  
Amén.  
Jesús.

### **Il pietoso Giesù**

Il pietoso Giesù, pendendo in croce,  
a la dolente Madre, che piangea,  
così mesto dicea:

“Donna, che piangi la mia dura morte,  
il tuo dolor molto più grave sento,  
che l’áspro mio tormento”

Ella gemendo fisse i lumi santi  
nel figlio amato, e disse: “O dolce  
vita,  
tu muor’, io resto in vita?”

“Morir teco vorrei, teco esser voglio,  
e viva, e morta, e con te caro pegno,  
pender anch’io su’l legno”

*El piadoso Jesús, colgando de la cruz,  
a la Madre dolorosa, que lloraba,  
con pena le dijo:*

«Mujer, que lloras mi dura muerte,  
tu dolor más profundo siento  
que mi áspero tormento».

*Ella, gimiendo, fijó los santos luceros  
en el hijo amado, y dijo: «Oh, dulce  
vida,  
tú mueres, ¿y yo quedo en vida?»*

»Morir contigo querría,  
a tu lado estar quiero,  
sea viva, sea muerta, y contigo,  
querido tesoro,  
colgar también del madero».

### **Nell'apparir del sempiterno Sole**

Nell'apparir del sempiterno Sole  
ch'a mezza notte più riluce intorno,  
che l'altro non faria di mezzo giorno.

Cantaron gloria gli angeli nel cielo,  
e meritaro'udir sì dolci accenti  
pastori che guidavano gli armenti.

Onde là verso l'umil Bethleemme  
preser la via dicendo: “Andiam'un  
tratto,  
et sì vedrem questo mirabil fatto”

Quivi trovaro'in vili panni avolto  
il Fanciul con Gioseffe e con Maria:  
O benedetta, e nobil compagnia!

*Al aparecer el sempiterno Sol  
que a medianoche por doquier más  
brilla  
que el otro a mediodía,*

*cantaron gloria los ángeles en el cielo,  
y merecieron oír tan dulces acentos  
[los] pastores que guiaban los  
rebaños.*

*Desde allí hacia la humilde Belén  
tomaron el camino, diciendo:  
«Vayamos ya  
y así veremos este admirable  
acontecimiento».*

*Allí encontraron, en viles paños  
envuelto,  
al Niño con José y con María:  
¡Oh, bendita y noble compañía!*

## INTÉRPRETES

**Todos los Tonos y Ayres.** Es la primera agrupación española de música antigua con especialización en la investigación de las músicas antiguas de Asia Oriental y China en particular. Tras formarse en China, ambos integrantes fundaron este proyecto que tiene entre sus objetivos dar a conocer las relaciones históricas y musicales que se dieron en tiempos pasados entre Europa y Asia, así como la presencia de músicas ibéricas más allá de sus propias fronteras, siempre desde el máximo respeto y rigor históricamente informado hacia las manifestaciones musicales de todos los contextos culturales que trabajan. Han realizado varios proyectos artísticos y de investigación en colaboración con entidades como el Instituto Confucio, la Ciudad de las Artes y las Ciencias o el Instituto Cervantes, y han sido programados, entre otros, por el FEX – Festival Internacional de Música y Danza de Granada, el ciclo Sancti Johannis, el MoMuA o el Festival de Música Antigua de Gijón. Sus propuestas los han llevado a desarrollar grandes proyectos sobre la interculturalidad de la música antigua universal, a los cuales invitan a participar a prestigiosos colaboradores. En 2018, Todos los Tonos y Ayres realiza su debut internacional con una gira por China junto a Íliber Ensemble con el programa *El clave del Emperador*, participando, entre otros, en el Festival Internacional Meet In Beijing. *El clave del Emperador* es su primer disco para el sello IBS Classical. Sus proyectos sobre la interculturalidad histórica han despertado el interés de diversos creadores y medios nacionales e internacionales, como la televisión nacional china CCTV o el director José Luis López Linares para su último documental, dedicado a la primera globalización impulsada por España.

[www.todoslostonosyayres.com](http://www.todoslostonosyayres.com)



**Íliber Ensemble.** Formación de cámara dedicada al estudio y la interpretación de música antigua con criterios historicistas e instrumentos antiguos, fundada en Granada en mayo de 2013. Dirigida desde su creación por el clavecinista Darío Tamayo, su actividad artística e investigadora se centra en la recuperación y difusión de aquellos repertorios que, a pesar de su gran calidad e interés, permanecen olvidados, con especial atención al patrimonio musical barroco español. Han ofrecido conciertos en festivales como el Meet In Beijing Arts Festival (China), Festival Internacional de Música y Danza de Granada o el Proyecto MusaE del Ministerio de Cultura, así como en los festivales de música antigua de Granada, Córdoba, Úbeda y

Baeza, y Vélez Blanco, entre otros. Han actuado en espacios como el Auditorio Manuel de Falla (Granada), Palau de la Música de València, Daning Theatre (Shanghái), Ateneo de Madrid, Catedral de Granada o el Tribunal Constitucional, recibiendo los elogios de la crítica especializada. Asimismo, han sido galardonados con el Premio HEBE 2016 y han sido finalistas como Mejor Grupo Joven en los Premios GEMA 2019, otorgados por la Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua, a la que pertenecen desde ese mismo año. En 2017, llevaron a cabo su primera producción escénica, *La guerra de los gigantes* de Sebastián Durón, en coproducción con la Orquesta Barroca de Granada, que han recogido en su primer trabajo discográfico (IBS Classical, 2019). En 2019, han acometido su segundo proyecto escénico, con la ópera *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, junto al Coro de Ópera de Granada. En 2018 efectuaron su debut internacional con una gira por China junto al grupo Todos los Tonos y Ayres y el programa *El clave del Emperador*, que acaban de registrar en su segundo disco, de nuevo para el sello IBS Classical. Además, han realizado grabaciones para RTVE y China Central Television.

[www.iliberensemble.com](http://www.iliberensemble.com)

VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 9 y DOMINGO 10

20.00 H. y 12.30 H.

CASTILLO DE LOCUBÍN Y FRAILES  
Iglesia Parroquial de San Pedro Apóstol  
e Iglesia Parroquial de Santa Lucía

**CAPILLA MUSICAL LOS SEISES DE EL SALVADOR**

María Jesús García Sánchez, directora  
Emilio José Alejo Martínez, órgano

*Misa polifónica (celebración litúrgica) – Música patrimonial de la  
Catedral de Jaén: Guillermo Álamo Berzosa*

ENTRADA

**Guillermo Álamo Berzosa** (1913-1993)

Motete *Haec dies* (4vv)

KYRIE

Misa *Gaudens Gaudebo* (4vv) (1954)

Kyrie

ALLELUIA

*Tres antífonas a cuatro voces graves*  
(4vv)

Primera antífona\*

OFERTORIO

*Tres antífonas a cuatro voces graves*  
(4vv)

Segunda antífona

SANCTUS-BENEDICTUS

Misa *Gaudens Gaudebo* (4vv) (1954)

Sanctus-Benedictus

AGNUS DEI

Misa *Gaudens Gaudebo* (4vv) (1954)

Agnus Dei

COMUNIÓN

Motete *Ecce Panis* (4vv)

SALIDA

*Ave Maria procesional* (2vv) (1944)

Duración: 60'

(\*) Adaptación textual "alleluia" de María Jesús García Sánchez

CONMEMORACIÓN DEL 25 ANIVERSARIO DE LA  
PUBLICACIÓN DE *MÚSICA CORAL* DE GUILLERMO ÁLAMO BERZOSA

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN  
Y LOS AYUNTAMIENTOS DE CASTILLO DE LOCUBÍN Y FRAILES



## COMPONENTES

Alejandro Copado, Javier Sánchez, Ana Ruiz, Marta Ruiz,  
Cecilia Zafra, Isabel Wanda Grainge, Andrés Grainge, Ángel Moreno,  
Clara María Ortiz Martínez y Gemma Galindo Zaragoza, tiples  
Ignacio Valenzuela, Juan de la Cruz Moreno, Juan Francisco Suárez,  
Alberto Martínez, Carlos Sánchez y Alejandro Copado, altos  
Antonio Díaz, José Ruiz, Sergio Suárez, Manuel Ventura,  
Valentín Zafra y Antonio Zafra, tenores  
Sergio Muñoz, Juan José Barbero y Luis Arriaga, bajos

Emilio José Alejo Martínez, órgano  
María Jesús García Sánchez, directora

## ***Música patrimonial de la Catedral de Jaén***

María Jesús García Sánchez

Guillermo Álamo Berzosa (1913, Santisteban del Puerto-1993, Jaén). Se formó en el seminario de San Felipe Neri de Baeza y en el seminario diocesano de la Inmaculada Concepción y San Eufrasio de Jaén. De la mano de Esteban Moreno (director de la banda municipal de Santisteban del Puerto) recibió su primera formación musical, y posteriormente en la capilla de la Catedral de Granada (dirigida por Valentín Ruiz Aznar) y en la *Schola Cantorum* de la Universidad Pontificia de Comillas.

Fue ordenado presbítero en 1936 y ecónomo de la parroquia de la Inmaculada Concepción de Montizón en 1939, paralelamente fue coadjutor de la parroquia de Santa María Magdalena de Jaén en el año 1941, siendo en este año cuando obtuvo por oposición la plaza de organista de la Santa Iglesia Catedral de Jaén (80 años de este acontecimiento) y ejerció hasta el cese concedido por S.S. el papa Juan Pablo II en 1983.

Además de su actividad como organista, señalamos su labor como director de la *Schola Cantorum* del Seminario y como compositor de música religiosa, varias misas a parte de la contenida en este programa, "Suplemento Coral" publicado en 1961, y diversos motetes, responsorios, pasiones o antífonas.

Como directora musical de la agrupación, quisiera resaltar que el repertorio de Álamo, en concreto dos de sus misas, ha sido interpretado por nuestra capilla musical en varias ocasiones en los últimos años, parte de su obra nos la descubrió una familiar directa del prestigioso organista cuando nos regaló el libro *Música coral*, el cual casualmente celebra el 25 aniversario de su publicación (terminado de imprimir el 11 de octubre de 1996), al igual que son 25 ediciones las que celebra el festival que nos enmarca. Consideramos pues que es esta una oportunidad para continuar descubriendo, difundiendo y conmemorando la obra del maestro Guillermo Álamo.

## TEXTOS

### **Haec dies**

Haec dies quam fecit Dominus.  
Exultemus et laetemur in ea.

*Este es el día que hizo el Señor.  
Sea nuestra alegría y nuestro gozo.*

### **Misa Gaudens Gaudebo**

*Kyrie*

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

*Señor ten piedad,  
Cristo ten piedad,  
Señor ten piedad.*

### **Tres antífonas a cuatro voces graves**

*Primera antífona*

Adoramus te Christe,  
et benedicimus tibi  
quia per Crucem tuam  
redemisti nos.

*Te adoramos Cristo,  
y te bendecimos,  
pues por tu Cruz  
nos redimiste.*

*Segunda antífona*

Per lignum servi facti sumus,  
et per sanctam crucem tuam liberati  
sumus:  
fructus arboris seduxit nos  
Filius Dei redemit nos.

*Por el leño fuimos esclavizados,  
y por la Santa Cruz liberados:  
el fruto del árbol nos sedujo  
el Hijo de Dios nos rescató.*

### **Misa Gaudens Gaudebo**

*Sanctus-Benedictus*

Sanctus Dominus  
Deus Sabaoth,  
pleni sunt caeli et terra  
Gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

*Santo es el Señor*

*Dios del universo  
Llenos están el cielo y la tierra  
de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.*

*Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.*

*Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
dona nobis pacem.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo  
ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo  
ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo  
danos la paz.*

### **Ecce Panis**

Ecce Panis angelorum,  
factus cibus viatorum  
vere panis filiorum  
non mittendus canibus,  
infiguris praesignatur  
cum Isaac inmolatur,  
Agnus Paschae de putatur  
datur manna Patribus.

*He aquí el Pan de los ángeles,  
hecho alimento de los viandantes;  
es verdaderamente el Pan de los  
hijos,  
que no debe ser arrojado a los perros.  
La Inmolación de Isaac,  
el sacrificio del Cordero Pascual  
y el maná dado a nuestros padres  
habían servido como figuras  
anticipadas.*

### **Ave María procesional**

Dios te salve, María,  
llena eres de gracia,  
el Señor es contigo,

bendita tú eres  
entre todas las mujeres

y bendito es el fruto  
de tu vientre, Jesús.

## INTÉRPRETES

**Emilio José Alejo Martínez, organista.** Nace en Úbeda (Jaén), inicia estudios musicales en su localidad, continúa el Grado Medio en el CPM Francisco Guerrero de Linares y realiza estudios superiores en el CSM Rafael Orozco de Córdoba, obteniendo el Título de Profesor Superior de Piano y el Título Superior de Música de la Especialidad de Flamencología. Posee el Máster en Interpretación Instrumental-Piano por la UNIA y el DEA del programa Música, Artes Visuales y Educación por la Universidad de Córdoba. En su juventud resultó galardonado con los primeros premios del II Certamen de Piano Conservatorios de Jaén en 1996 y del I Concurso de Piano de Andújar en 1997. Ha recibido clases magistrales de profesores tan ilustres como Rafael Quero, Almudena Cano, Guillermo González, Alexander Kandelaki, Joaquín Achúcarro, Esteban Ocaña, Antonio Sánchez y Domenico Codispoti, entre otros. Ha participado como pianista solista en ciclos de conciertos organizados por sus centros de estudio y por la Asociación Pianística Rafael Orozco de Córdoba. Es pianista-organista de la Agrupación Coral Ubetense, Organista de la Sacra Capilla de El Salvador de Úbeda desde 2008 y miembro de la Camerata Capricho Español de Córdoba desde 2012. Ha ejercido como Profesor de Piano y como Profesor Pianista Acompañante de Instrumentos en el Conservatorio Superior de Música de Jaén y de Córdoba (CSM Rafael Orozco), donde actualmente desarrolla su actividad docente en la especialidad de Flamencología.



**María Jesús García Sánchez, directora.** Nace en Úbeda (Jaén), inició estudios musicales en su localidad en el conservatorio María de Molina, continúa el Grado Medio en el CPM Francisco Guerrero de Linares y realiza estudios Superiores en el CSM Rafael Orozco de Córdoba donde obtiene el Título Superior de Música de la Especialidad de Flamencología y en el CSM Manuel Castillo de Sevilla donde finaliza sus estudios superiores de Piano y de Dirección de Coro. Posee el Máster en Interpretación Instrumental-Piano por la UNIA y el DEA del programa Música, Artes Visuales y Educación por la Universidad de Córdoba. En el ámbito pianístico ha recibido Clases Magistrales de profesores tan ilustres como Alexander Kandelaki, Joaquín Achúcarro, Esteban Ocaña, José Morales y Domenico Codispoti, entre otros. En el ámbito coral, ha sido alumna de Esther Sanzo Herrera y ha recibido formación complementaria de Bart Vandewege, Javier Corcuera o Marco Antonio García de Paz. En el contexto investigador, es asidua a congresos, seminarios y jornadas de Flamenco, Musicología y Etnomusicología. Desde 2008 ejerce como profesora de la especialidad de Flamencología en el CSM Rafael Orozco de Córdoba. Es Maestra de la Capilla de los Seises de la Sacra Capilla de El Salvador de Úbeda desde 2008, coralista de la

Agrupación Coral Ubetense desde 1999 y ayudante de dirección de dicha agrupación desde 2012.

**Capilla musical los Seises de El Salvador.** La Capilla musical los Seises de El Salvador de Úbeda es una formación coral mixta, compuesta por voces blancas de niños y adultos, al cargo de la Maestra de Capilla María Jesús García y el organista Emilio José Alejo. El grupo de Seises (niños) actual, promovido por la Fundación Casa Ducal de Medinaceli y el asesoramiento musical de Rodrigo Madrid a raíz de la reconstrucción del órgano original y la intención de recuperar la tradición musical de la Capilla en la que los Seises eran protagonistas, lleva en activo desde el día de Navidad de 2008. Los fines de la agrupación son solemnizar las celebraciones de las misas dominicales y otras festividades. El grupo mixto actual (hombres y niños) se formó en 2014, a propósito de un reencuentro de antiguos Seises. Desde entonces la idea de recuperar y recrear la capilla musical al estilo renacentista con las voces blancas de los Seises y las voces graves de los que en su niñez fueron Seises se ha convertido en una realidad. El grupo completo actúa al menos una vez al mes en misa dominical y excepcionalmente ha actuado en festivales benéficos, conciertos de Navidad y Renacimiento en Úbeda, en celebraciones eucarísticas en las catedrales de Córdoba, Guadix, en la parroquia de Santa María Magdalena de Jaén, en el FeMAUB 2018 y 2019 y en el Festival Vandelvira de 2020. Se especializa en repertorio litúrgico que abarca desde música tradicional hasta repertorio clásico y renacentista.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 16 y DOMINGO 17

20.00 H.

SILES Y GÉNAVE  
Iglesia Parroquial de la Asunción  
e Iglesia Parroquial de la Concepción

### EGERIA

Lucía Martín-Maestro Verbo, directora artística

*Iacobus Yspanias: una peregrinación musical  
a Roma, Jerusalem y Compostela*

#### Anónimo

Himno *O Roma nobilis\**

(Archivio dell'Abbazia de Montecassino, ms. Q 318, siglo XI)

Caça a 3 *Virgo splendens*

(*Llibre Vermell*, Biblioteca de la Abadía de Montserrat, ms. 1, siglo XIV)

#### Benedict of Peterborough (†c.1193)

Responsorio del Oficio de Santo Tomás de Canterbury *Iacet granum*  
(Bibliothèque Nationale de France, París, ms. Latin 1090)

#### Anónimo

Himno a Santo Tomás de Canterbury *Ante thronum regentis omnia\**  
(British Library, Harley ms. 878, siglo XIII)

#### Perotinus (fl. c.1200)

Organum a 3 *Alleluia Nativitas*

(*Codex Montpellier*, Bibliothèque Inter-Universitaire, Montpellier, section Médecine  
H 196)

#### Anónimo

Motete-conductus *Gaudeat devotion / Nostrum\**

(Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, Pluteus 29.1, siglo XIII)

Motete-conductus *Laudes referat / Quoniam\**

(Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, Pluteus 29.1, siglo XIII)

Motete a 3 *Bele Aelis / Haro, haro / Flos filius*

(*Codex Montpellier*, Bibliothèque Inter-Universitaire, Montpellier, section Médecine  
H 196)

Doble conductus *Casta Catholica / Da dulcis domina\*\**

(*Codex Las Huelgas*, Monasterio de Las Huelgas, Burgos, Codex IX, siglo XIV)

Motete a 3 *Ex illustri / Ex illustri / Ex illustri\*\**

(*Codex Las Huelgas*, Monasterio de Las Huelgas, Burgos, Codex IX, siglo XIV)

Conductus *O Gloriosa Dei genitrix\*\**

(*Codex Las Huelgas*, Monasterio de Las Huelgas, Burgos, Codex IX, siglo XIV)

**Alfonso X el Sabio** (1221-1284)  
Cantiga de Santa María 175 *Por dereito ten a Virgen*

**Guillermo I de Jerusalén** (fl.1130-1145)  
Himno *Iocundetur et laetetur*  
(*Codex Calixtinus*, Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela)

**Atón, obispo de Troyes** (†c.1145)  
Conductus a 2 *Nostra phalanx\**  
(*Codex Calixtinus*, Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela)

**Fulbert de Chartres** (c.960-1028)  
Tropo de Kyrie / Organum a 2 *Rex immense\**  
(*Codex Calixtinus*, Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela)

**Albéric de Reims** (1085-1141)  
Conductus *Ad Superni\**  
(*Codex Calixtinus*, Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela)

**Aimeric Picaud** (siglo XII)  
Himno / Conductus a 2 *Ad honorem\**  
(*Codex Calixtinus*, Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela)

**Anónimo**  
Himno de los peregrinos *Dum pater familias\**  
(*Codex Calixtinus*, Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela)

Duración: 70'

Transcripciones:  
(\* ) Lucía Martín-Maestro Verbo  
(\*\* ) Juan Carlos Asensio

CONMEMORACIÓN DEL AÑO XACOBEO 2021

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
LOS AYUNTAMIENTOS DE SILES Y GÉNAVE



## COMPONENTES

Lucía Martín-Maestro, soprano y dirección  
Fabiana Sans, alto, percusión y codirección  
Romina de la Fuente, soprano  
Laia Blasco, soprano  
María de Mingo, cítola

# ***Iacobus Yspanias: peregrinando***

Lucía Martín-Maestro Verbo

A lo largo de su compleja y rica historia, España ha sido una tierra de tránsito y acogida de pueblos y culturas muy diversas que han dado lugar a diferentes visiones, identidades contrastadas y formas de entendimiento que han consolidado una idiosincrasia muy particular. Pero, además, ha sido también origen y ente emisor de un latir identitario y un tejido cultural que ha trascendido el espacio, dejando su huella a través de los siglos más allá de sus fronteras.

Si hay un momento dotado de fuerte personalidad histórica en nuestra historia nacional este es, sin duda, la Edad Media. Hechos como la conquista musulmana y la reconquista de los reinos hispanocristianos, la creación de nuevas rutas comerciales y, por supuesto, la variedad de religiones y pueblos que convivían, hicieron de la España medieval uno de los mayores y más complejos hervideros culturales de todo Occidente. Pero si hay una práctica verdaderamente enriquecedora, esta es sin duda la peregrinación, que en España se consolida en lo musical especialmente en una ruta: el Camino de Santiago. Es indiscutible que este fenómeno migratorio contribuyó de manera inequívoca al desarrollo y constitución del mundo que hoy conocemos, gracias a los innumerables caminos que cruzaban Europa a lo largo y ancho, y que facilitaban el tránsito humano, siendo Roma, Jerusalén y Santiago de Compostela algunos de los destinos más relevantes.

La primera sección de este programa está concebida como un pequeño homenaje a la práctica de la peregrinación propiamente dicha, con un guiño a dos rutas o destinos que convivieron con el Camino de Santiago, protagonista indiscutible de la velada, y cuyas sendas, incluso, llegaban a cruzarse: en primer lugar, la *Vía Francígena* en su más larga extensión, de Canterbury a Roma, que es el camino que recorrió el arzobispo Sigerico en el siglo X y cuyo trazado continúa siendo uno de los más desafiantes para los peregrinos. Por otro lado, queremos citar asimismo el camino a Montserrat, que en muchos casos, más que un destino en sí mismo, constituía el punto de partida hacia Santiago de Compostela para los peregrinos que llegaban por vía marítima desde todos los rincones del Mar Mediterráneo. No obstante, la senda Xacobeas en su versión cluniacense constituirá el núcleo del concierto, partiendo de París con destino a Compostela.

Según narran los escritos, Santiago el Mayor, es hijo de Zebedeo y Salomé, y hermano de San Juan evangelista. Poco sabemos realmente de su vida tras la crucifixión de Jesús, sin embargo, parece ser que pudo haber pasado unos 6 años en Hispania, con un propósito evangelizador. Santiago saldría de Hispania por tierras valencianas, para regresar a Palestina, sobre el año 42 o 43 y ya en Jerusalén, en el año 44 moriría decapitado por orden de Herodes Agripa I, condenado por idolatría. Tras su ejecución, su cuerpo sería traído a Galicia por sus discípulos, atravesando el Mediterráneo, el estrecho de Gibraltar y bordeando la Península hasta llegar al puerto de Iria Flavia. En este emplazamiento permanecería enterrado hasta que fuera descubierto en el siglo IX y desde este momento, la importancia de Santiago de Compostela como destino de peregrinación iría in crescendo hasta llegar a su mayor apogeo en el siglo XII, cuando se consolidaría como sede apostólica gracias al impulso de Diego Gelmírez. En este contexto, nació el Códice Calixtino, manuscrito principal de este programa. Se trata de un libro de contenido litúrgico y eucológico, redactado en latín en las últimas décadas del siglo XII cuyo contenido es el máximo referente

del mundo jacobeo y que señala como autor al Papa Calixto II. El Códice Calixtino es un manuscrito complejo, compuesto por cinco libros, cuyo contenido musical se encuentra contenido en el primero de ellos, el llamado "Libro de las liturgias" y en un apéndice final, donde hallaremos algunos de los ejemplos de polifonía más antigua de Occidente.

El itinerario xacobeo que aquí presentamos se divide en tres etapas: la primera de ellas se situará en París, como punto de partida del camino en su versión más célebre en la Edad Media, y que estará representada por las sofisticadas sonoridades de la Escuela de Notre Dame.

La segunda etapa del camino se sitúa ya en la Península Ibérica, más exactamente en el Reino de Castilla, con una parada en la ciudad de Burgos, donde aquellos ecos franceses quedarán plasmados en el Códice de las Huelgas, una de las joyas inequívocas de la polifonía medieval.

Por último, Santiago de Compostela nos acogerá al amparo del ya mencionado Códice Calixtino, contenedor de un repertorio absolutamente único, con una selección de piezas que ayudarán a ilustrar la figura de este santo guerrero, tan importante para la confección histórica de nuestro país.

Con esta miscelánea de estilos y sonidos de variada procedencia, evocaremos el paisaje sonoro de estos caminos cosmopolitas y multiculturales, donde convivían y confluían toda suerte de culturas y nacionalidades que, sin duda, terminaron por consagrar la práctica de la peregrinación como uno de los hitos más importantes de todo el medievo.

## TEXTOS

### **O Roma nobilis**

O Roma nobilis, orbis et domina,  
cunctarum urbium excellentissima,  
roseo martyrum sanguine rubea,  
albis et liliis virginum candida,  
salutem dicimus tibi per omnia  
te benedicimus: salve per saecula.  
Eo iaeuouae.

Petre tu prepotens celorum clavier  
vota precantium exaudi iugiter  
cum bis sex tribuum sederis arbiter  
factus placabilis iudica leniter  
teque penentibus nunc temporaliter  
ferto suggragia misericorditer.

O Paule suscipe nostra precamina  
cuius philosophos vicit industria  
factus economus in domo regia  
divini muneris appone fercula  
ut que repleverit te sapientia  
ipse nos repleat tua per dogmata.

*Oh, noble Roma, maravillosa señora  
de todas las ciudades del mundo  
que corre carmesí con la roja sangre  
de los mártires,  
resplandeciente con los blancos lirios  
de las vírgenes,  
te deseamos buena salud en todo  
Y te bendecimos a través de los  
siglos.*

*Pedro, tú, supremo dador de la llave  
de los cielos,  
escucha nuestros votos mientras  
rezamos constantemente  
cuando te sientas supremo como juez  
de las doce tribus;  
volviéndote placentero, juzga  
entonces con indulgencia  
y como te rogamos ahora en este  
momento  
emite tu voto por nosotros  
misericordiosamente.*

*Oh Pablo, acepta estas oraciones  
nuestras...  
tú, cuyo duro trabajo aplastó a los  
filósofos;*

*ahora el mayordomo del lugar  
celestial,  
sirve platos del don divino,  
para que todo lo que la Santa  
Sabiduría te colmó,  
nos llenes ahora por completo con tus  
enseñanzas.*

### **O Virgo splendens**

O Virgo splendens hic in monte celso  
miraculis serrato fulgentibus ubique  
quem fideles conscendunt universi.  
Eia, pietatis oculo placuto  
cerne ligatos fune peccatorum;  
ne infernorum ictibus graventur  
*sed cum beatis tua prece vocentur.*

*Oh, Virgen resplandeciente aquí en la  
elevada montaña  
escarpada con sus brillantes milagros  
a su alrededor,  
al que suben todos los fieles.  
Ah, con un ojo de misericordia  
mira a los que están atados por los  
lazos del pecado  
que no sean abrumados por los golpes  
del infierno  
sino que sean llamados por sus  
oraciones a estar con los  
bienaventurados.*

### **Iacet granum**

Iacet granum oppressum palea  
iustus caesus parvorum framea  
caelum domo commutans lutea.

V/ Cadit custos vitis in vinea  
dux in castris cultor in area.

*El grano yace aplastado por la paja,  
el justo muerto por la espada de los  
malvados,  
cambiando un hogar de barro por el  
cielo.*

V/ El guardián cae, la vid en la viña,  
el general en el campo, el labrador en  
su plantación.

### **Ante thronum regentis omnia**

Ante thronum regentis omnia,

festivatur Thome presentia,  
tonat hymnis celestis regia:  
organizat triplex ierarchia,  
Christi decor, transcendens omnia,  
mentes rapit et desideria.

Christus Thomam benigne respicit,  
Thomas, Christum cernens, se reficit,  
Christi vultus Thomam sic afficit  
quod vult, habet nec velle deficit:  
de coronis Thome lux emicat,  
Christus lucem Thome multiplicat,  
meritorum coronas triplicat  
et in terris glebam sanctificat.

Gleba felix cum gemmis rutilans,  
ornat aurum gemmas irradians,  
nova luce noctes illuminans  
desperatis:  
uva merum fundens letitie,  
magne martir mire clementie,  
regnum nobis impetra glorie cum  
beatis.

Rosa rubens rosario,  
sanguinei ruboris,  
sub tue laudis pallio  
nos foveas et vestias  
rubore tui floris:  
O Thoma, tui pretio  
salvifici cruoris,  
a peccati contagio  
nos eruas et statuas  
a dextris salvatoris. Amen.

*Ante el trono del que reina sobre  
todo,  
se celebra la presencia de Tomás,  
el reino de los cielos resuena con  
himnos:  
la triple jerarquía canta la polifonía,  
la gloria de Cristo, trascendiendo  
todas las cosas,  
se apodera de las mentes y los  
deseos.*

*Cristo mira a Tomás con bondad,  
Tomás, al ver a Cristo, se rehace,  
la herida de Cristo concede así a Tomás  
lo que desea  
tiene lo que no deja de desear:  
de las coronas de Tomás resplandece  
la luz,*

*Cristo multiplica la luz de Tomás,  
hace triplicar las coronas del  
merecedor  
y santifica la arcilla por todas las  
tierras.*

*La arcilla feliz resplandece de rojo con  
gemas,  
iluminando las gemas luce el oro,  
iluminando las noches con nueva luz  
para los desesperados:  
la uva derramando el vino de la  
felicidad,  
gran mártir de la misericordia  
maravillosa,  
asegura el reino de la gloria para  
nosotros con los bienaventurados.*

*Rosa ruborizándose con la rojez,  
con el rojo de la sangre,  
bajo el manto de tu alabanza  
que nos cobijes y nos vistas  
con la rojez de tu flor:*

*Oh, Tomás, por el precio de tu sangre  
salvadora  
del contagio del pecado  
que nos liberes  
y nos coloques junto a la diestra del  
salvador. Amén.*

### **Alleluia Nativitas**

Alleluia Nativitas gloriose virginis  
Mariae  
ex semine Abrahae orta de tribu Iuda  
clara ex stirpe David.

*Oh, gloriosa natividad de la Virgen  
María,  
nacida de la semilla de Abraham,  
de la tribu de la brillante Judea,  
de la estirpe de David.*

### **Gaudeat devotio fidelium**

Gaudeat devotio fidelium  
verbum patris incarnatur  
nova proles nobis datur  
et nobiscum conservatur  
salus gentium.  
Vite pandit hostium  
dum mortis supplicium  
pie tolerat.  
Mundi princeps exturbatur

dum considerat,  
quod per mortem liberatur,  
qui perierat.  
Iure suo sic privatur,  
dum desiderat  
illum sibi subdere  
qui nil commiserat.

*Que se alegre la devoción de los fieles;  
la palabra del padre se ha hecho carne;  
un nuevo hijo se nos ha dado,  
y en nuestra custodia  
está la liberación de la humanidad.  
Él abre la puerta de la vida eterna  
cuando los dolores de la muerte  
se somete mansamente.  
El gobernante del mundo es depuesto,  
ya que él [Cristo] sabe  
que uno que había perecido  
es liberado por su muerte.  
Por su propia elección es despojado,  
ya que es su voluntad  
ocupar el lugar del otro,  
aunque no haya hecho nada malo.*

#### **Laudes referat**

Laudes referat!  
puri cordis sacrificium  
iam offerat  
quem (h)ostis seduxerat,  
ipsum enim liberat per filium,  
Pater, ut promiserat,  
et quem iuste miserat  
in exilium pie refert quo pulsus erat.

*iQue haya alabanzas!  
el sacrificio de un corazón puro  
ya ofrecido  
a quien había seducido  
y que se libera por medio del hijo  
Padre, como prometió  
y a quien justamente envió  
se refiere piadosamente al exilio en el  
que fue conducido.*

#### **Bele Aelis/Haro, haro**

Bele Aelis par matin se leva  
en un pré jouer ala  
par deport et par douçour.  
Lors li membre d'une amor,  
qu'enprise a si grant pieç'a;  
en souspirant s'escria:  
"Dieus, com vif a grant doulour,

quant on me bat nui et jour  
pour celi, qui mon cuer a!  
Mes quant plus me batera  
ma mere, plus me fera  
penser folor."

*La bella Aelis se levantó una mañana  
y salió a jugar a un prado  
en busca de alegría y dulzura.  
Allí pensó en un amor  
que la había embelesado durante  
mucho tiempo;  
suspirando gritó  
"¡Dios, qué dolor tan intenso tengo  
cuando me golpean noche y día  
a causa del que posee mi corazón!  
Pero cuanto más me golpee mi madre,  
más me hará pensar en la locura".*

Haro, haro! Je la voi la,  
la riens du mont qui plus m'a  
mis en desconfort;  
n'onques n'en ai deport,  
mes ades en grant dolor  
sans dejor m'a mis a tort.  
Biau samblant sanz cuer amoreus,  
meschief etorros  
ai adés en la bele trové,  
et s'ai bone volenté  
d'atendre le guerredon  
cele, qui m'a en sa prison.

*Oh, oh! Yo la veo allí,  
la mujer que me ha herido más que  
nadie.  
Nunca he tenido una alegría de ella,  
sino que continuamente, sin tregua,  
me ha infligido injustamente un gran  
dolor.  
Hermosa apariencia sin un corazón  
amoroso,  
dolor e ira es lo que siempre he  
encontrado en la bella,  
y sin embargo, estoy muy dispuesto a  
esperar  
la recompensa de ella que me tiene  
en su prisión.*

#### **Casta Catholica/Da dulcis domina**

Casta catholica  
cantent connubia  
casta colentia  
carisma carmina

micans mundicia,  
miscens mirifica,  
mordens magrencia,  
mestans malicia.

Da, dulcis domina,  
dulcoris dulcia;  
divinitus dona,  
divini dulcia.  
Pollens potencia,  
piis pudicia,  
presta, piissima,  
preesse patria.  
Amen.

*Que canten los castos  
matrimonios católicos,  
de castas costumbres,  
los cantos más animados  
la elegancia decente,  
toda clase de maravillas,  
el hambre torturante,  
la malicia afligida.  
Amén.*

*Otórganos, dulce dama,  
dulce de dulzura,  
dama divina  
divina dulzura  
poderosa fuerza.  
Providencia de los piadosos,  
dirígenos tú, la más piadosa,  
para defender la patria.  
Amén.*

### **Ex illustri**

Ex illustri nata prosapia,  
Catherina, candens ut liliu,  
sponssa Christi, lux in Ecclesia,  
rosa rubens propter martirium,  
virgo vernans sed viri nescia  
pellens a te viri consorcium:  
te rogamus ut tua gracia  
roget illum cuius imperium  
sine fine regnat in secula  
quod det nobis celi palacium.

Ex illustri nata prosapia,  
Catherina, candens ut liliu,  
et nobilis dono mundicie,  
crystalina gemma, lux virginu,  
sponssa Christi, lux in Ecclesia,  
rosa rubens propter martirium,

virgo fulgens, et nobilissima  
et devincens falssa sophismata,  
bona docens et viri nescia,  
fit residens in Dei gloria.

*Nacida de ilustre stirpe,  
Catalina, deslumbrante cual lirio,  
esposa de Cristo, luz en la Iglesia,  
rosa roja por el martirio,  
Virgen joven y desconocedora de  
varón  
al rechazar tú la unión con el hombre:  
te rogamus que tu gracia ruegue a  
Aquél,  
cuyo poder sin fin reina por siempre,  
que nos dé el palacio del cielo.*

*Nacida de ilustre stirpe,  
Catalina, deslumbrante cual lirio  
y noble por el don de la pureza,  
gema cristalina, luz de vírgenes,  
esposa de Cristo, luz en la Iglesia,  
rosa roja por el martirio,  
Virgen refulgente, no sólo nobilísima  
sino que venciendo los falsos  
sofismas,  
enseñando los buenos y  
desconocedora de varón,  
eres hecha moradora en la gloria de  
Dios.*

### **O Gloriosa Dei genitrix**

O gloriosa Dei genitrix, virgo semper  
Maria,  
quae dominum omnium meruisti  
portare  
et regem angelorum sola virgo  
lactare,  
nostri quaesumus pia memorare  
et pro nobis Christum deprecare  
ut tuis fulti patrociniis ad celestia  
regna,  
mereamur pervenire.

*Gloriosa madre de Dios, María, por  
siempre virgen,  
que fue hallada digna de dar a luz al  
señor de todos  
y, sólo entre todos los pueblos, para  
amamantar al rey de los ángeles,  
te rogamus que te acuerdes de  
nosotros*

*y que, en nuestro nombre, ruegues a  
Cristo  
para que, por su intercesión  
seamos admitidos en los reinos  
celestiales.*

### **Por dereito ten a Virgen**

Por dereito ten a Virgen, | a Senhor  
de lealdade,  
que sobr' el se tórñ' o dano | de quen  
jura falssidade.

Desto direi un miragre | de gran  
maravill' estranna  
que mostrou Santa María | por un  
roméu d' Alemanna  
que a Santiago ía, | que éste padrón  
d' Espanna,  
e per Rocamador vëo | a Tolosa a  
cidade.

E pois entrou en Tolosa, | foi lógo  
fillar pousada  
en casa dun grand' heréje, | non  
sabend' end' ele nada;  
mas quando o viu a gente, | foi ende  
maravillada  
e disséron ao fillo: | "Dest' albégue  
vos quitade."  
Por dereito ten a Virgen, | a Senhor  
de lealdade...

Os roméus, quand' esto viron, | foron  
ên maravillados,  
ca viron vñir o baile | con séus hómëes  
armados  
que os predeu, e tan tóste | foron  
ben escodrunnados,  
atá que o vas' acharon | no saqu',  
esto foi verdade.

Os séus hómëes crüées | muit' aginna  
o fezéron  
e da coita de séu padre | sól mercee  
non houvéron;  
e depois que o na forca | ante séus  
ollos poséron,  
el acomendou-ll' a alma | aa Senhor  
de bondade.  
Por dereito ten a Virgen, | a Senhor  
de lealdade...

E el foi-s' a Santiago, | u había  
prometudo;  
e depois aa tornada | non lle foi  
escaçudo  
d' ir u séu fillo leixara | mórtó, que  
fora traúdo,  
e foi-o muito catando, | chorando con  
piadade.

Quando viu aquel coitado | que séu  
fill' assí falava,  
foi correndo a Tolosa | e ao baile  
chamava,  
e ar chamou muita gente, | que alá  
sigo levava  
que vissen séu fillo vivo, | que fora  
por crüeldade  
Por dereito ten a Virgen, | a Senhor  
de lealdade...

pósto na forca e mórtó; | mas non  
quis a Virgen santa,  
que aos maos abaixa | e aos bõos  
avanta,  
e o sofreu en sas mãos | que non  
colgou da garganta.  
E disse: "Amigos, ide | tóste e o  
descolgade."

Foron-se lógu', e con eles | foi séu  
padre o cativo  
con coita d' haver séu fillo; | e des  
que llo mostrou vivo,  
decendêrono da forca, | e un chorar  
tan esquivo  
fazían todos con ele, | que mestér  
houv' i: "Calade!"  
Por dereito ten a Virgen, | a Senhor  
de lealdade...

E lógo toda a gente | enviaron a  
Tolosa  
polo heréj'; e pois vëo | con sa cara  
vergonnosa,  
soubéron del a verdade | e mórté  
perigoosa  
lle déron dentr' en un fógo, | dizendo-  
ll': "Aquí folgade."  
Por dereito ten a Virgen, | a Senhor  
de lealdade...

### **Iocundetur et laetetur**

Iocundetur et laetetur

augmentetur  
fidelium concio.  
Sollempnizet,  
modulizet,  
organizet  
spiritali gaudio.

Psallat fretus  
celi cetus,  
orbis letus,  
plaudat nostra concio.  
Set cantantis  
auscultantis  
et letantis  
pura sit devocio.

Nichil mestum  
set honestum  
per hoc festum  
fiat inter omnia.  
Exaltetur  
consecratur  
et laudetur  
Iacobi victoria.

Omnis mundus  
letabundus  
sit iocundus ,  
hoc monet celebritas.  
Tam insignis ,  
tanti dignis  
viri signis  
miretur humanitas.

O miranda,  
o amanda,  
o cantanda,  
o felix festivitas.  
O stupenda  
o colenda  
o legenda  
Iacobi sollemnitas.

*Alegremente  
y con entusiasmo  
que la multitud de los fieles se  
multiplica,  
celebrando solemnemente,  
cantando,  
tocando instrumentos  
por la alegría del espíritu.*

*El mar,  
las estrellas,  
el mundo alrededor,  
cantan en voz alta, al igual que  
nuestra  
multitud.*

*Y para los que cantan,  
los que escuchan,  
los que se alegran,  
su devoción es la más pura.*

*Ninguna tristeza se entromete,  
nada más que la bondad  
se hace sentir  
en este día de días.*

*Exaltamos  
y dedicamos nuestras oraciones y  
alabanzas  
a la victoria de nuestro Santiago.*

*Que el mundo entero  
se llene de hoy,  
que todos sean felices,  
esta es la lección del día.  
Un hombre como este,  
famoso y digno,  
es un modelo para toda la humanidad.*

*¡Oh, qué maravilloso,  
admirable,  
inspirador de canciones,  
es este día feliz!  
¡Oh, qué digna,  
digna de devoción,  
modelo para todos,  
es la fiesta de Santiago!*

### **Nostra phalanx**

Nostra phalanx plaudat leta  
Hac in die, qua athleta  
Cristi gaudet sine meta  
Iacobus in gloria  
Angelorum in curia.

Quem Herodes decollavit,  
Et id circo coronavit  
Illum Christus et ditavit  
In celesti patria  
Angelorum in curia.

Cuius corpus tumulatur  
Et a multis visitatur  
Et per illud eis datur

Salus in Gallecia  
Angelorum in curia.

Ergo festum celebrantes,  
Eius melos decantantes  
Persolvamus venerantes  
Dulces laudes domino  
Angelorum in curia.

*Que nuestra tropa cante con un  
corazón alegre,  
en este día en que el atleta de Cristo  
se regocija sin cesar,  
Santiago, en la gloria,  
Dentro de la corte de los ángeles.*

*Herodes lo hizo decapitar,  
y por esa misma razón, Cristo le dio  
la corona de la victoria, le  
recompensó,  
en la patria celestial,  
Dentro de la corte de los ángeles.*

*Su cuerpo fue enterrado,  
visitado por las multitudes,  
quiénes reciben en Galicia  
la salvación a través de él,  
Dentro de la corte de los ángeles.*

*Así, celebramos su fiesta  
cantándole himnos de alabanza  
nos entregamos con reverencia  
y damos dulces gracias al Señor,  
Dentro de la corte de los ángeles.*

### **Rex immense**

Rex immense, pater pie, eleyson.  
Kyrie eleyson.  
Sother, theos athanatos, eleyson.  
Kyrie eleyson.  
Palmo cuncta qui concludis, eleyson.  
Kyrie eleyson.

Christe, Fili Patris summi, eleyson.  
Christe eleyson.  
Qui de celis descendisti, eleyson.  
Christe eleyson.  
Tuum plasma redemisti, eleyson.  
Christe eleyson.

Consolator, dulcis amor, eleyson.  
Kyrie eleyson.

Qui Iacobum illustrasti, eleyson. Kyrie  
eleyson.  
Cuius prece nobis parce, eleyson.  
Kyrie eleyson.

*Gran Rey, gentil padre, ten piedad.  
Señor ten piedad,  
Tú tienes todas las cosas en tu mano,  
ten piedad. Señor, ten piedad,  
Salvador, Dios inmortal. ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

*Cristo, Hijo del Altísimo, ten piedad.  
Cristo ten piedad.  
bajó del cielo, ten piedad. Cristo ten  
piedad.  
has redimido a tus criaturas, ten  
piedad. Cristo ten piedad.*

*Consolador, dulce amor, ten piedad.  
Señor, ten piedad.  
ilumina a Santiago, ten piedad. Señor,  
ten piedad.  
Por su oración perdónanos, ten  
piedad. Señor, ten piedad.*

### **Ad Superni**

Ad superni regis decus  
Qui continet omnia,  
Celebremus leti tua, Iacobe,  
sollempnia.  
Secus litus galilee contempsisti  
propria.  
Sequens Christum predicasti  
ipsius imperia.  
Tu petisti iuxta Christum  
Tunc sedere nescius,  
Sed nunc sedes in cohorte  
duodena alcus.  
Prothomartir duodenus  
fuisti in patria.  
Primam sedem duodenam  
possides in gloria.  
Fac nos ergo interesse  
polo absque termino.  
Ut mens nostra regi regum  
Benedicat domino.

*A la joya del Rey de arriba  
que contiene todas las cosas,  
celebramos con alegría tu fiesta,  
Santiago.*

*Desde la orilla de Galilea desdeñaste  
las cosas mundanas,  
siguiendo a Cristo, predijiste su reino.  
Sin entenderlo,  
buscaste estar cerca de Cristo,  
pero ahora te sientas en la cohorte de  
los doce en lo alto.  
Fuiste el duodécimo Protomártir en tu  
tierra,  
pero ocupas en la gloria el primer  
asiento de los doce.  
Elévanos, pues, a los cielos eternos,  
para que nuestras mentes bendigan al  
Rey de Reyes, el Señor.*

### **Ad honorem**

Ad honorem regi summi  
que condidit omnia,  
Venerantes iubilemus  
Iacobi magnalia,  
De quo gaudent celi cives  
in superna curia  
Cuius facta gloriosa  
meminit ecclesia

Supra mare Galilee  
omnia postposuit  
Viso rege ad mundana  
redire non voluit  
Sed post illum se vocantem  
pergere disposuit  
Et praecepta eius sacra  
predicare studuit.

Scedulaque peccatoris  
deleta apparuit,  
Matris natum iam defunctum  
ad vitam restituit,  
Hic defunctum urbi sue  
a Cisera detulit,  
Quem bis senas per dietas  
una nocte contulit.

Hic suspensum post triginta  
dies vite reddidit,  
Peregrino Pictavensi  
asinum tradidit,  
Et Frisonum ferro tectum  
de abisso eruit,  
Presulemque mari mersum  
in nati instituit.

Vim vincendit Turcos viro  
apostolus tribuit,  
Peregrinum mari lapsum  
per verticem tenuit,  
De excelsa arce saltans  
vir sanus ereptus est,  
Per crusille tactum miles  
saluti redditus est.

Sanitati post vindictam  
Dalmacius datus est,  
A postrata arce sane  
mercator egressus est,  
Militemque custodivit  
a suis sequentibus,  
Liberavit virum egrum  
pressum a demonibus.

Hic contractum membris ruptum  
erexit humiliter,  
Vinculatum solvit virum  
tredecies dulciter,  
Hec sunt illa sacrosancta  
divina miracula,  
Que ad decus Christi fecit  
Iacobus per secula.

Unde laudes regi regum  
solvamus alacriter,  
Cum quo leti mereamur  
vivere perhenniter.  
Fiat, amen, alleluia,  
dicamus solempniter  
E ultreia esus eia  
decantemus iugiter.

*En honor del Rey Supremo,  
del que todo lo creó,  
celebremos las grandezas  
que Santiago realizó.  
Alegría de los santos  
en la curia celestial,  
y en la Iglesia recordado  
por glorioso en su historial.*

*Junto al mar de Galilea  
quiso todo posponer,  
y, visto su Rey, al mundo  
no quiso jamás volver;  
Más tras Él que le llamaba  
dispúsose allí a marchar,  
y sus santos mandamientos  
deseaba predicar.*

*Hizo aparecer borrada  
la esquila de un pecador;  
devolvió un niño a la vida  
y a la madre en su dolor.  
Desde Circe a un difunto  
se lo llevó a su ciudad,  
echando en doce jornadas  
una noche nada más.*

*A uno ahorcado treinta días  
a la vida devolvió,  
y un borrico a un peregrino  
Poitevino le prestó;  
Y a Frisono, envuelto en hierro,  
del mar hubo de sacar,  
como en la nave a un prelado  
puso, que cayó en el mar.*

*Para vencer a los turcos,  
fuerza a un caballero dio;  
por el pelo a un peregrino  
caído al mar sujetó;  
Saltó sano de una torre  
otro hombre por su virtud,  
y tocado de una concha  
otro logró la salud.*

*Dalmacio sufrió venganza  
y fue sanado después;  
hizo inclinarse a una torre  
por soltar a un mercader;  
A un caballero que huía  
libró con su protección,  
y a otro que sufría enfermo  
de demonios la opresión.*

*A un lisiado y contrahecho  
le curó con humildad,  
y a un cautivo trece veces  
le soltó con su bondad.  
Estos son los sacrosantos  
milagros que para honor  
de Jesucristo por siglos  
hizo Santiago el Mayor.*

*Por eso al Rey de los reyes  
loas debemos decir  
para merecer felices  
por siempre con Él vivir.  
Hágase, amén, aleluya,  
-digamos, pues, a la par-,  
"Hacia delante y hacia arriba",  
cantaremos sin cesar*

## **Dum pater familias**

Dum Pater Familias  
Rex universorum  
donaret provincias  
ius apostolorum  
Iacobus yspanias  
lux illustrat morum.

Primus ex apostolis  
Martir Iherosolimis  
Iacobus egregio  
sacer est martirio.

Iacobi Gallecia  
opem rogat piam  
plebe cujus gloria  
dat insignem viam  
ut precum frequentia  
cantet melodiam.

Herru Santiagu  
got santiagu  
e ultreia  
e suseia  
Deus adiuva nos.

Primus ex apostolis...

Iacobo principio  
veniam speramus  
et quas ex obsequio  
merito debemus  
Pptri tam eximio  
Ddgnas laudes demus.

Primus ex apostolis...

*Cuando Dios Padre,  
Rey del Universo,  
distribuía los territorios  
entre sus apóstoles  
escogió a Santiago  
para ilustrar España.  
primero entre los apóstoles  
martirizado en Jerusalén  
Ee insigne Santiago  
Ffe santificado en su martirio.*

*La Galicia de Santiago  
ruega piadoso tributo  
al pueblo para cuya gloria  
da insigne camino  
que con abundancia de preces*

*cante la Melodía:  
"¡Oh, Señor Santiago,  
Oh, Gran Santiago,  
adelante y arriba  
y que Dios nos proteja!".  
Primero entre los apóstoles...*

*Esperemos que Santiago  
nos otorgue su perdón,  
y siempre obsequiosos  
al mérito que le debemos.  
A Padre tan excelso  
dignas alabanzas demos  
Amén.  
Primero entre los apóstoles...*

## INTÉRPRETES

**Egeria.** Es un ensemble vocal especializado en la interpretación de la música medieval, más específicamente en la polifonía del periodo del Ars Antiqua. El grupo es el resultado de la iniciativa de Lucía Martín-Maestro y de Fabiana Sans, que crearon y diseñaron el proyecto para dar rienda suelta a su sueño: hacer música medieval desde la base, del manuscrito al escenario. Con su trabajo, Egeria propone romper las barreras de un repertorio relegado al olvido y maltratado por la historia, y redescubrirlo para nuestro contexto contemporáneo. Desde su creación en el año 2017, el conjunto ha recibido las mejores críticas de los mayores especialistas en la materia, obteniendo en 2020, el galardón al Mejor Grupo de Música Medieval otorgado por la asociación de Grupos Españoles de Música Antigua, GEMA. El potencial de Egeria como grupo emergente ha sido ampliamente reconocido, obteniendo una residencia artística en la International Youth Music Presentation (IYAP), con un concierto en el prestigioso festival Laus Polyphonie en AMUZ (Amberes, Bélgica), así como en MusaE y la Red de Juventudes Musicales de España. Además, ha tenido la oportunidad de actuar en algunos de los festivales más relevantes del panorama nacional, como FIAS (Madrid), Clásicos en verano (Madrid), MAG (Granada) y próximamente lo hará en el CNDM. Como homenaje a la viajera que les da nombre, Egeria plantea todos sus programas de concierto como cuadernos de viaje, en los que ponen en relieve el paisaje sonoro de la Europa medieval ofreciendo una experiencia única e individual a cada oyente: la vivencia inigualable de descubrir un repertorio vinculado con la esencia más fundamental del ser humano que pocas agrupaciones se atreven a abordar, de una manera honesta y cercana, basada siempre en el rigor de la investigación y la interpretación histórica.

[www.egeriavoices.com](http://www.egeriavoices.com)



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

VIERNES 22 y SÁBADO 23

19.00 H. y 19.30 H.

ALBANCHEZ DE MÁGINA Y CHILLUÉVAR  
Iglesia Parroquial de la Asunción  
e Iglesia Parroquial de Nuestra Señora de la Paz

**CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA Y GRUPO DE CÁMARA  
DE LA AMCB**

Antonio Carmona Barroso, director

*Música sacra desde la Edad Media hasta nuestros días*

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA

**Anónimo**

Caça *Laudemus Virginem* (3vv)  
(*Llibre Vermell*, Biblioteca de la  
Abadía de Montserrat, ms. 1, siglo  
XIV)

**Johann Sebastian Bach** (1685-  
1750)

Coral *Jesus bleibet meine Freude*, de  
la Cantata BWV 147 (4vv)

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-  
1791)

Motete *Ave Verum Corpus* KV 618  
(4vv)

**Marco Frisina** (n.1954)

Oración *Anima Christi* (4vv)

GRUPO DE CÁMARA DE LA AMCB

**Antonio Carmona Barroso** (n.1976)  
Tríptico sacro *Porque es eterna su  
Misericordia*

1. Stmo. Cristo de la Misericordia
2. Inmaculada Concepción, Madre de Dios
3. San Juan de Ávila, Doctor de la Iglesia

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA Y GRUPO DE  
CÁMARA DE LA AMCB

**Vladimir Vavilov** (1925-1973)  
Aria-oración *Ave Maria* (4vv)\*

**Jacob de Haan** (n.1959)

*Missa Brevis* (4vv), en  
conmemoración del milenio del Papa  
León IX (1002-2002)

Kyrie  
Gloria  
Credo  
Sanctus  
Benedictus  
Agnus Dei

Duración: 50'

(\* Arreglo de Antonio Carmona Barroso)

CONMEMORACIÓN DEL X ANIVERSARIO DE LA  
CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA (2011-2021)

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
LOS AYUNTAMIENTOS DE ALBANCHEZ DE MÁGINA Y CHILLUÉVAR



## COMPONENTES

### **CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA**

Juana María Moreno Cruz, María Salcedo Lorite, Mariana Quesada Pozo,  
Elvira Contreras López, Kety Prieto Martínez, María José Moreno Salcedo,  
Juana María López García, María Trinidad Cabrera Checa, Dolores Checa Gallego,  
Concepción Martínez Soriano, Alcázar Montoro Sánchez, María Martínez Montoro,  
Carmen Lechuga Viedma, Antonia Perales López, Rocío Marín Molina,  
Concepción Serrano Domínguez, María Teresa Gámez Martos,  
Rocío Fernández Martínez, Sonia Crespo Sainz, Antonia Sánchez Carmona,  
Alcázar Salcedo Sánchez, Nermeen Tharwat Farid Gerges,  
Lucía Coronado Rodríguez, Ana Vidal Azorit, María Jesús Arroyo Maldonado,  
María Encarnación Díaz Díaz, Nuria Chinchilla Carrillo, Ana Montoro García,  
María del Carmen Montoro García, María Teresa López Pieri,  
María Teresa Poza Fabrellas, Ana María Vidal Azorit, Josefa Álvarez Mateos,  
María Jesús Murillo Prados, Manuela Montoro Sánchez, Ascensión de la Poza Ruiz,  
María Luisa Aldarias Melgares, María Teresa Cabrera Montoro,  
Francisca González Anguís, Francisca Rascón Salazar, Francisca Cruz Nájera,  
Francisca García Fernández, Dolores Rascón Perales, Esperanza Alarcón Ríos,  
Carmen Lechuga Cabrera, Micaela Quesada Muñoz, Manuel Viedma López,  
Manuel Perales Castro, Antonio Jesús Mendoza Mendoza, Jesús Cejudo Ciria,  
Francisco Cabrera Parra, Rafael Cejudo Ciria, Juan Tomás Marín Serrano,  
Melchor Salcedo García, Pedro Contreras Narváez, Paco Cabrera López,  
Moisés González Rubio, Antonio Gandía Ceacero, Juan Carlos Ruiz Ruiz,  
Ángel Luis de la Poza Ruiz, José Manuel Rodríguez García,  
Ildefonso Hermoso Barreras, Antonio Arroyo Maldonado, Felipe Moreno Cruz,  
Francisco José Moreno Ruiz, Rafael Peña García, Francisco Martínez Galiano,  
Antonio Cecilio Cejudo Moreno y Adolfo Muñiz Mendoza

Fidel Calderón Cátedra, piano y subdirección  
Antonio Carmona Barroso, director

### **GRUPO DE CÁMARA DE LA AMCB**

Francisco José Cabrera Cejudo, oboe  
José Alberto Delgado Mansilla, clarinete  
Rocío Cámara Zabala, fagot

## ***Música sacra desde la Edad Media hasta nuestros días***

Antonio Carmona Barroso

Con motivo de la celebración del X Aniversario de la Coral Polifónica de Baeza, traemos al festival un repertorio de música sacra haciendo un recorrido por algunas de las piezas que la Coral Polifónica de Baeza ha interpretado a lo largo de estos diez años de trayectoria. Este recorrido nos llevará desde la lejana Edad Media hasta música del siglo XXI.

Abriremos el concierto con una pieza del *Llibre Vermell* (Libro Rojo) de Monserrat, un manuscrito de finales de la Edad Media que contiene una colección de cantos medievales escritos en catalán, occitano y latín, todos ellos de autor anónimo. En concreto, interpretaremos el canon *Laudemus Virginem* como un claro exponente de la música vocal de la época.

Dando un salto al Barroco, no podía faltar *Jesus bleibet meine freude*, décimo número de la cantata 147 del compositor alemán J. S. Bach. Se trata, en realidad, de un coral protestante, aunque tradicionalmente se viene interpretando, también, en ritos católicos.

De uno de los grandes compositores de la historia de la música occidental pasamos, a continuación, a otro de ellos, en este caso W. A. Mozart, trasladándonos al Clasicismo musical. En esta ocasión, interpretaremos el motete *Ave Verum Corpus*, con letra del himno eucarístico del mismo nombre atribuido al Papa Inocencio VI.

Marco Frisina es, en la actualidad, Maestro de Capilla de la Catedral de Roma, además de sacerdote y compositor. De entre sus múltiples composiciones, interpretaremos en este concierto *Anima Christi*, obra compuesta sobre un texto de una oración tradicional medieval dirigida a Jesucristo.

En este momento del concierto, hacemos un alto en el camino, en cuanto a la música vocal se refiere, para disfrutar de un tríptico sacro compuesto por el director de la Coral Polifónica de Baeza para oboe, clarinete y fagot, dedicado a la Hermandad de "Las Escuelas" de Baeza. En este *intermezzo* instrumental que les proponemos, la música de capilla les invitará a trasladarse al Lunes Santo baezano en el que el Cristo de la Misericordia recorre las monumentales calles de Baeza en un absoluto silencio, sólo roto por la oración y la música.

El trío de capilla permanecerá en escena para acabar este concierto acompañando a la Coral Polifónica de Baeza en las dos últimas obras. En primer lugar, se interpretará el *Ave Maria* atribuido a Caccini (compositor italiano del siglo XVI) pero que, en realidad, fue compuesto por Vavílov (compositor ruso del siglo XX). La confusión viene dada, quizás, porque Vavílov habitualmente atribuía sus obras a otros compositores más lejanos en el tiempo con el fin de pasar desapercibido y desarrollar su labor compositiva sin tener problemas políticos en la Rusia de su época.

Por último, el plato fuerte del concierto. En conmemoración del milenio del Papa León IX, el compositor neerlandés Jacob de Haan, reconocido por sus composiciones para banda de música, compuso esta obra en el año 2002. En ella, podrán disfrutar de todas las partes que debe incluir una misa: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Benedictus y Agnus Dei.

Con esta música representativa del siglo XXI y tras haber viajado musicalmente desde la Edad Media hasta nuestros días, pasando por los principales períodos de la historia de la música occidental y por algunos de sus más importantes compositores, damos por finalizado este concierto con el que celebramos en este prestigioso Festival nuestro X aniversario, esperando que el mismo haya sido de su agrado y que, en futuras ocasiones, puedan volver a disfrutar de alguna de nuestras actuaciones.

## TEXTOS

### **Laudemus Virginem**

Laudemus Virginem, mater est,  
Et eius Filius, Ihesus est.  
Plangamus scelera acriter,  
Sperantes in Ihesum iugiter.

*Loemos a la Virgen, ella es madre,  
Y Jesús es su hijo.  
Lamentemos vivamente nuestros  
pecados,  
confiando eternamente en Jesús.*

### **Jesus bleibet meine freude**

Jesus bleibet meine Freude,  
meines Herzens Trost und Saft.  
Jesus wehret allem Leide,  
er ist meines Lebens Kraft,  
meiner Augen Lust und Sonne,  
meiner Seele Schatz und Wonne;  
darum lass' ich Jesum nicht  
aus dem Herzen und Gesicht.

*Jesús sigue siendo mi alegría,  
consuelo y bálsamo de mi corazón.  
Jesús me defiende de toda pena,  
Él es la fuerza de mi vida,  
el gozo y el sol de mis ojos,  
el tesoro y la delicia de mi alma;  
por eso no quiero a Jesús  
fuera de mi corazón y de mi vista.*

### **Ave Verum Corpus**

Ave verum corpus, natum de Maria  
Virgine,  
vere passum, immolatum in cruce pro  
homine.  
Cuius latus perforatum fluxit aqua et  
sanguine:  
esto nobis praegustatum in mortis  
examine.  
O Iesu dulcis, O Iesu pie, O Iesu, fili  
Mariae.

*Salve, Cuerpo Verdadero nacido  
de María Virgen,  
padeció realmente, fue inmolado  
en la cruz por el hombre,  
fue perforado su costado,  
de donde brotó agua y sangre;  
Que seas probado por nosotros  
en el momento de la muerte.  
¡Oh, Jesús dulce, oh, Jesús piadoso,  
oh, Jesús, hijo de María!*

### **Anima Christi**

Anima Christi sanctifica me;  
Corpus Christi, salva me;  
Sanguis Christi, inebria me;  
Aqua lateris Christi, lava me.

Passio Christi, conforta me;  
O bone Iesu, exaudi me;  
Intra tua vulnera, absconde me;

Ne permitas me separi a te;  
Ab hoste maligno defende me;  
In hora mortis meae, voca me;

Et iube me venire ad te,  
ut cum sanctis tui, laudem te,  
in saecula saeculorum.  
Amén.

*Alma de Cristo, santifícame;  
Cuerpo de Cristo, sálvame;  
Sangre de Cristo, embriágame;  
Agua del costado de Cristo, lávame.*

*Pasión de Cristo, fortaléceme;  
O buen Jesús, escúchame;  
Dentro de tus llagas, escóndeme.  
No permitas que me aparte de ti;  
Del enemigo maligno, defiéndeme;  
En la hora de mi muerte, llámame.*

*Y mándame ir a ti  
para que con tus Santos te alabe  
por los siglos de los siglos.  
Amén.*

### **Ave Maria**

Ave Maria.

### **Missa Brevis**

*Kyrie*

*Kyrie eleison.*

*Christe eleison.*

*Kyrie eleison.*

*Señor, ten piedad.*

*Cristo, ten piedad.*

*Señor, ten piedad.*

*Gloria*

*Gloria in excelsis Deo.*

*Et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.*

*Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.*

*Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.*

*Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater Omnipotens,  
Domine Fili unigenite Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.*

*Qui tollis peccata mundi  
suscipe deprecationem nostram  
Qui sedes ad dexteram Patris  
miserere nobis.*

*Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus, tu solus altissimus,  
Iesu Christe.*

*Cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris.  
Amen.*

*Gloria a Dios en las alturas,  
y en la tierra, paz a los hombres  
de buena voluntad.*

*Te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos.*

*Te damos gracias  
por tu infinita gloria.*

*Señor Dios, Rey de los cielos,  
Dios Padre omnipotente,  
Señor Jesucristo, Hijo único de Dios,*

*Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del  
Padre,*

*Tú que quitas los pecados del mundo  
ten piedad de nosotros.*

*Tú que quitas los pecados del mundo  
acepta nuestra humilde plegaria.*

*Tú que estas sentado a la derecha del  
Padre*

*ten piedad de nosotros.*

*Porque sólo Tú eres santo,*

*Tú sólo, Señor, Tú sólo altísimo,*

*Jesucristo.*

*Con el Espíritu Santo*

*en la gloria de Dios Padre,*

*Amen.*

*Credo*

*Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.*

*Credo in unum Dominum Iesus  
Christum,*

*Filium Dei unigenitum  
et ex Patre natum  
ante omnia saecula.*

*Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum,  
consubstantialem Patris,  
per quem omnia facta sunt.*

*Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de coelis.*

*Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine,  
et homo factus est.*

*Crucifixus etiam pro nobis,  
sub Pontio Pilatus passus  
et sepultus est.*

*Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas.*

*Et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris,  
et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos,  
cuius regni non erit finis.*

*Credo in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per prophetas.*

Credo in unam sanctam,  
catholicam et apostolicam ecclesiam,  
confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.

*Creo en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra,  
de todas las cosas visibles e invisibles.  
Y en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios  
y nacido del Padre  
antes de todos los siglos.  
Dios de Dios, luz de la luz,  
Dios verdadero del Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
consustancial al Padre,  
por quien todas las cosas fueron  
hechas.  
El cual por nosotros los hombres  
y por nuestra salvación  
bajó de los cielos.  
Y se encarnó por obra del Espíritu  
Santo,  
en la Virgen María,  
y se hizo hombre.  
Por nosotros fue crucificado,  
padece bajo Poncio Pilatos  
y fue sepultado.  
Al tercer día resucitó,  
conforme a las Escrituras.  
Y subió al cielo,  
se halla sentado a la derecha del  
Padre,  
y otra vez ha de venir con gloria  
para juzgar a los vivos y a los  
muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y fuente de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
quien con el Padre y el Hijo  
es igualmente adorado y glorificado,  
y que habló a través de los profetas.  
Creo en la santa Iglesia,  
católica y apostólica,*

*confieso un solo bautismo  
para el perdón de los pecados,  
y espero la resurrección de los  
muertos  
y la vida de los siglos venideros.  
Amen.*

*Sanctus  
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra  
gloria tua.  
Hosanna in excelsis.*

*Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Señor Dios de los ejércitos.  
Llenos están los cielos y la tierra  
de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.*

*Benedictus  
Benedictus qui venit in nomine Domini  
Hosanna in excelsis.*

*Bendito el que viene en nombre del  
Señor  
Hosanna en el cielo.*

*Agnus Dei  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.*

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.*

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.*

*Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.*

## INTÉRPRETES

### **Antonio Carmona Barroso, director.**

Natural de Baeza (Jaén), comienza sus estudios musicales a la edad de 8 años. Cursa Grado Elemental (con Mención Honorífica) y Medio de Flauta Travesera en los Conservatorios de Linares, Úbeda, Baeza y Jaén con los profesores Manuel Francisco Rubio Galán y Miguel Ángel Moreno Cruz, finalizando sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música "Victoria Eugenia" de Granada bajo la dirección del Catedrático Lirio José Palomar Faubel, obteniendo el título de Profesor Superior de Flauta Travesera con las máximas calificaciones. Asiste, también, a diversos cursos de perfeccionamiento con Antonio Pérez Jiménez, Salvador Espasa, Rodrigo Checa Jódar y Francisco Javier López Rodríguez.



Asimismo, es Maestro Especialista en Educación Musical por la Universidad de Granada, asistiendo, además, a varios Congresos, Jornadas y Cursos sobre Evaluación Educativa, Organización y Dirección de Instituciones Educativas, Psicopedagogía Constructivista, etc., y recibiendo formación complementaria sobre Pedagogía Musical Activa de la mano de Monserrat Sanuy. Ha realizado estudios de Dirección de Orquesta en la Escuela de Dirección de Orquesta y Banda "Maestro Navarro Lara", centro avalado por el *Associated Board of the Royal Schools of Music* de Londres, bajo la supervisión del Maestro Doctor Francisco Navarro Lara. Como compositor y arreglista, ha estrenado su Tríptico Sacro *Porque es eterna su Misericordia* (dedicado a la Hermandad de "Las Escuelas" de Baeza) que, posteriormente, ha sido interpretado por toda la geografía andaluza a cargo de diversas capillas musicales de Granada, Cádiz o Sevilla; ha estrenado su adaptación para coro mixto del *Himno a Baeza*, obra de Emilio Cebrián Ruiz, recuperando la letra original del himno y ha realizado el arreglo y adaptación a la plantilla de banda sinfónica española de la marcha peruana *El Mártir del Gólgota* de Constantino Freyre siendo interpretada, por primera vez, en España. Desde el año 2000, es Profesor de Música en Educación Secundaria, habiendo impartido clase en diversos municipios de Madrid (Móstoles, Torrejón de Ardoz, Colmenar de Oreja, Parla, Alcorcón y Madrid) y de Andalucía (Málaga, Villamartín, Churriana, Jerez de la Frontera, Maracena, Villacarrillo, Torredonjimeno, Jaén, Jabalquinto, Andújar, Los Villares y Santisteban del Puerto). Ha sido director de la Banda de Música de Puente de Génave. En la actualidad es Director Fundador de la Coral Polifónica de Baeza y Subdirector de la Orquesta Sinfónica Ciudad de Baeza.

**Coral Polifónica de Baeza.** El 29 de enero de 2011, en Asamblea General de Socios, se aprueba la creación de la Coral Polifónica de Baeza y se designa a D. Antonio Carmona Barroso como Director Titular de la misma. Unos meses después, el 5 de noviembre, tiene lugar su Concierto de Presentación en el Auditorio de las Ruinas de San Francisco de Baeza. Desde entonces, la CPB ha realizado producciones propias regularmente, así como actuaciones para eventos u otras entidades, siendo la formación más solicitada de la AMCB desde su puesta en marcha. Destaca su participación en el Concierto de Clausura del Centenario de la llegada del poeta Antonio Machado a Baeza, en encuentros de corales a lo largo de la geografía española, en conciertos benéficos, en festivales, en misas y bodas en diversas

localidades y, entre muchas otras, sus dos actuaciones junto al grupo de música latinoamericana Vientos del Sur interpretando la *Misa Criolla* y *Navidad Nuestra* de Ariel Ramírez, así como su participación junto a la Banda Sinfónica Ciudad de Baeza desfilando en la calle cuando ha sido requerida para ello, por ejemplo, en la Fiesta Nacional de Espigas y en Semana Santa. Igualmente, organiza un Encuentro de Corales que ha contado con la presencia de corales de España y del extranjero.

[www.amcbaeza.com](http://www.amcbaeza.com)



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 23

19.30 H.

VALDEPEÑAS  
Iglesia Parroquial de Santiago

**CHARANDA**

José Ramón Jódar, bandurria, guitarra, voz y dirección

*Misa polifónica (celebración litúrgica)  
Europa y Nuevo Mundo: un diálogo entre almas*

INTROITO

**Max Alliey** (n.1946)  
*Misa Criolla venezolana*  
Gracias Señor, gaita zuliana

SANTO

**Ariel Ramírez y Félix Luna**  
*Misa Criolla argentina*  
Santo

KYRIE

**Ariel Ramírez** (1921-2010) y **Félix Luna** (1925-2009)  
*Misa Criolla argentina*  
Kyrie

AGNUS DEI

**Andrés Alén** (n.1950)  
*Misa para Juan Pablo II en Cuba*  
Cordero de Dios, habanera

ALLELUIA

**Calixto Álvarez** (n.1938)  
*Misa para Juan Pablo II en Cuba*  
Guajira-son

COMUNIÓN

**Johann Christoph Pachelbel**  
(1653-1706)  
Canon

OFERTORIO

**Franz Schubert** (1797-1828)  
*Ave Maria*

SALIDA

**Herivelto Martins** (1912-1992)  
*Ave Maria no Morro*

Duración: 50'

Concepción del programa: Francisco Javier Pérez y Virtudes Jiménez Armenteros

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
EL AYUNTAMIENTO DE VALDEPEÑAS



COMPONENTES

Agustín Nogueras, guitarra, requinto y voz solista  
Rodrigo Cañadillas, bandurria, guitarrón mexicano y voz solista  
Óscar Martínez, cuatro puertorriqueño y voz  
Francisco Javier Pérez, laúd y voz  
José Raúl Peñas, charango, cuatro venezolano, guitarra, percusión y voz  
Manuel Mula, bandurria, percusión y voz  
Fernando Delgado y Álvaro Rodríguez, percusión  
José Ramón Jódar, bandurria, guitarra, voz y dirección

# Diálogo entre almas

## Virtudes Jiménez Armenteros

El Papa Francisco nos recuerda que, con la música, la celebración litúrgica adquiere una expresión más alegre, el misterio de la sagrada liturgia y su naturaleza jerárquica y comunitaria vienen manifestados más claramente, y la unidad de los corazones hace más profunda la unidad de las voces.

En este concierto litúrgico, el grupo Charanda contribuye a salvaguardar y valorar el rico y multiforme patrimonio hispanoamericano heredado del pasado utilizándolo con equilibrio y evitando el riesgo de caer en una visión arqueológica, sin caer en la superficialidad y banalidad que ocurre a veces y que deja escapar la belleza e intensidad de las celebraciones litúrgicas.

Con sus cantos, sonidos y armonías hará vibrar el corazón del fiel creando un oportuno clima emotivo que disponga a la fe y a la plena participación en el misterio que se celebra.

## INTÉRPRETES

**Charanda.** Es la convergencia de nueve historias personales vinculadas por la música y la amistad. Este grupo jiennense se creó en el verano de 2007 con fines solidarios, seña de identidad que ha ido fortaleciendo mediante la organización anual de su FestiBolero en Jaén, Granada, Torremolinos y Marbella. En sus numerosas ediciones han conseguido



unir buena música y la solidaridad al compartir escenario con las figuras más grandes y representativas del bolero y la canción hispanoamericana: Trío Los Panchos, Armando Manzanero, Rafael Basurto, Trío Los Tres Reyes, Pancho Céspedes, Tamara, Mocedades, Francisco, La Trova y Flamencubeando. También ha sido organizador de grandes eventos navideños en las catedrales de Jaén y Baeza, las basílicas de San Ildefonso de Jaén y Santa María de los Reales Alcázares de Úbeda y en el teatro Infanta Leonor de Jaén, siendo acompañado en sus últimas ediciones por la Orquesta Ramón Garay, la Escolanía de la Catedral de Jaén y el Coro Ciudad de Jaén. En su repertorio recoge obras en las que se entremezclan el timbre de los instrumentos españoles con los propios de otros países de Hispanoamérica. Esta peculiaridad junto con la armonía de sus voces le hace alcanzar un sonido propio y personal. La inclusión de voces blancas y la orquesta clásica en sus últimos conciertos navideños ha logrado que el folclore hispanoamericano alcance unas cotas de sonoridad que ha sorprendido y maravillado al público asistente a sus conciertos. Fiel a su carácter solidario, el grupo es asiduo a diversas actuaciones de corte benéfico en residencias, iglesias, hospitales y colegios. También es destacable su labor investigadora y divulgativa, que ofrece mediante la realización de conciertos didácticos y talleres musicales en donde el público es invitado a realizar un viaje por varios países de Hispanoamérica a ritmo de ranchera, huapango, zamba, chacarera,

son, bolero-son, pasaje, cueca, tondero, huayno y vals peruano. En navidad de 2015 nace su primer proyecto discográfico: *Charanda Canta a la Navidad* presentado en la iglesia de San Andrés de Jaén con gran éxito. Su repertorio lleno del folclore de Canarias e Hispanoamérica ha sido incluido en varias ediciones del Festival de Otoño de Jaén, Festival del Bolero de Mancha Real, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y Festival de las Culturas de Gran Canaria.

[www.charanda.es](http://www.charanda.es)

VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 30 Y DOMINGO 31

20.00 H.

CHICLANA DE SEGURA Y JIMENA  
Cine-Teatro San José y  
Nuevo Salón de la Antigua Cooperativa

## FLAVIA ANTIQUA

### Sonatas del XVIII

**Tarquino Merula** (1594-1665)  
Ciaccona Op. 12, nº 20

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)  
Tríosónata en Sol Mayor para flauta,  
violín y continuo BWV 1038 (1732-1735)  
Largo  
Vivace  
Adagio  
Presto

**Georg Friedrich Händel** (1685-1759)  
Sonata en Sol Mayor para flauta Op.  
1, nº 5 HWV 363b (c.1726)

**Elisabeth Jacquet de La Guerre**  
(1665-1729)  
Sonata para violín y continuo nº 2  
(1707)  
Presto  
Adagio  
Presto  
Presto Finale

**Georg Philipp Telemann** (1681-1767)  
Sonata *Corellizante* nº 6 TWV 42:D8  
(1735)  
Pastorale: Moderato  
Corrente: Vivace  
Gavota: Allegro  
Grave  
Vivace

Duración: 55'

COLABORACIÓN CON LOS AYUNTAMIENTOS  
DE CHICLANA DE SEGURA Y JIMENA



## COMPONENTES

Sarai Pintado González, violín barroco  
Marina Lemberg Sarce, traverso  
José Luis Sosa Muñiz, violone  
Juanjo Mudarra Gámiz, clave  
Miguel Ángel Muñoz Martínez, cuerda pulsada

## ***Sonatas del XVIII***

### **Marina Lemberg**

Los primeros pasos con los que comienza este concierto nos remontan al año 1637, año de composición de la *Ciaccona* de T. Merula. Son los pasos de una danza de origen español o hispanoamericano que se difunde por Europa en el siglo XVII y que nos va a llevar, a través de su bajo repetitivo, a introducirnos en la forma de sonata de las siguientes obras.

La *Triosonata* para flauta travesera, violín y continuo BWV 1038 es una obra cuya autoría original por parte de J. S. Bach ha sido cuestionada, aunque hoy en día se cree que la compuso el autor y que quizá la terminó junto a alguno de sus hijos, Carl Phillip Emanuel, presumiblemente. Las características de la obra, más "ligera" que las grandes obras camerísticas del autor, hacen pensar que puede haber sido escrita por encargo de algún amante de la música o de algún alumno aristócrata del compositor entre los años 1732-1735.

La compositora Elisabeth Jacquet de La Guerre, quien fue conocida como "La pequeña maravilla" por su genio y precocidad, escribe una serie de sonatas que titula *Sonates pour le violon et pour le clavecin*, rompiendo en 1707 con la costumbre de titularlas *Sonatas para violín y bajo continuo*, y destacando así, la importancia del clavecín, instrumento que dominaba y del que fue una gran virtuosa desde su juventud.

La Sonata en Sol Mayor Op. 1, nº 5 HWV 363b fue escrita originariamente por Händel para oboe en la tonalidad de Fa Mayor, y posteriormente fue transcrita para flauta travesera en la tonalidad de Sol Mayor. Al igual que ocurre con otros autores de la época, era habitual que las obras de Händel pudieran ser interpretadas por distintos instrumentos y como sucede con esta obra, eran transportadas a otra tonalidad si las características de los instrumentos así lo requerían.

Este recorrido por la música de cámara barroca termina con otra sonata a trío, la sexta de las bellas sonatas *Corellizantes*. Se trata de la última de una colección de seis sonatas compuestas originalmente para dos violines y bajo continuo, que Telemann escribió siguiendo el estilo del autor italiano.

## INTÉRPRETES

**Sarai Pintado González, violín barroco.** Titulada Superior en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y licenciada en Hª y Ciencias de la Música. Se especializa en violín barroco con E. Moreno y M. Kramer en el Máster en interpretación de la música antigua de la ESMUC. Se perfecciona con H. Kurosaki, P. Gandía, E. Gatti, F. Biondi, J. M. Navarro y L. Tur, entre otros. Colabora de forma asidua con la Orquesta Barroca de la Universidad de Salamanca, El Parnaso Español, Stylux Luxurians, actuando con especialistas como A. Bernardini, A. Hallenberg o E. Onofri. Actualmente es profesora de violín del Conservatorio Profesional de Música Ramón Garay de Jaén.

**Marina Lemberg Sarce, traverso.** Cursa sus estudios de flauta travesera en el Conservatorio Superior de Música de Valencia. Posee el título de Maestra en Educación Musical y el de Máster en Patrimonio musical. Completa su formación en el campo de la música antigua, recibiendo clases de profesores como Wilbert Hazelzet y Jacques Ogg entre otros, y participando en distintos festivales de música antigua. En la actualidad ejerce como profesora de flauta en el Conservatorio profesional de música de Jaén, a la vez que imparte distintos cursos de perfeccionamiento y ofrece conciertos con diversas agrupaciones.

**José Luis Sosa Muñiz, violone.** Obtiene el Título Superior de Música en la especialidad de Contrabajo en Córdoba y estudia en la Guildhall School of Music & Drama (Londres). Máster Universitario en Musicología, Educación Musical e Interpretación de la Música Antigua. Ha colaborado con grupos como Ministriles Hispalensis, La Spagna, Orquesta Barroca de Badajoz, Orquesta Barroca de Sevilla, Le Concert des Nations o Nobile Arte, participando en festivales como el de Lucerna, Salzburgo, PROMS, F. de Música y Danza de Granada y trabajado con B. Sargent, E. Onofri o J. Savall. Actualmente coordina el Curso de Música Antigua de Galaroza y es profesor de Contrabajo, Contrabajo Barroco y Violone en el Conservatorio Superior de Música de Jaén.

**Juanjo Mudarra Gámiz, clave.** Finaliza sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y se perfecciona en la Sibelius Akademia y en la Southern Methodist University de Dallas. Finaliza en la UNIA dos Másteres en Interpretación, uno en la especialidad de Piano y otro en Música de Cámara. Obtiene en la UDIMA otro Máster en Educación y Nuevas Tecnologías. Sus inquietudes le llevan a formarse en la música antigua, recibiendo clases de profesores como Jacques Ogg, María González y Ana Moreno entre otros y participando en distintos festivales de música antigua. Actualmente ejerce su labor docente como catedrático de piano por oposición en el Conservatorio Superior de Música Andrés de Vandelvira de Jaén.

**Miguel Ángel Muñoz Martínez, cuerda pulsada.** Cursa su formación en Cuerda Pulsada del Renacimiento y Barroco con Aníbal Soriano y Juan Carlos Rivera en el Conservatorio Superior de Sevilla, trabajando posteriormente con los maestros Ángel Sampedro, Gerard Talbot, Peter Zajicek, Enrico Onofri, Xavi Díaz, Robert Barto y Paul O'dette. Integrante de El Parnaso Español, con el que ha participado como intérprete y productor en *Delio Ardiente*, monográfico dedicado a la música escénica de Sebastián Durón y *En Terna Calma*, dedicado a la obra para voz y continuo de José de Torres. Recientemente ha publicado un monográfico sobre la música para Laúd Barroco de S. L. Weiss, *Cuaderno de Estudio vol.1: Dresde, S. L. Weiss*.

**Flavia Antiqua.** Esta formación surge del interés por la música antigua de un grupo de músicos de Jaén, profesores de los Conservatorios Profesional y Superior de esta ciudad en su mayoría. Así, movidos por crear en esta ciudad un grupo estable

especializado en este estilo, se han reunido para interpretar con instrumentos originales un repertorio centrado en la música de cámara del período Barroco.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 6 y DOMINGO 7

20.00 H. y 12.00 H.

HUESA E HINOJARES  
Iglesia Parroquial de Nuestra Señora de la Cabeza (concierto)  
e Iglesia Parroquial de San Marcos Evangelista  
(Misa polifónica: celebración litúrgica)

**ENSEMBLE LA DANSERYE**

Fernando Pérez Valera, director – Verónica Plata, soprano

*De Beata Virgine*  
*Las misas de Josquin en el Liber quindecim missarum*

**Anónimo**

*Lealtat o lealtat*, instrumental<sup>1</sup>

**Josquin des Prez** (c.1450-1521)

*Missa de Beata Virgine* (4vv)<sup>2</sup>

Kyrie

Gloria

**Francisco de Peñalosa** (c.1470-1528)

*Sancta Maria, succurre miseris*, instrumental<sup>3</sup>

**Josquin des Prez**

*Missa Ad Fugam* (4vv)

Sanctus

Benedictus

**Francisco de la Torre** (fl.1483-1504)

*Damos gracias a ti, Dios*, instrumental<sup>4</sup>

**Josquin des Prez**

*Missa Faisant Regretz* (4vv)<sup>2</sup>

Agnus Dei

*Ave Maria, gratia plena* (4vv)<sup>4</sup>

Duración: 60'

Fuentes:

- (1) *Versos fechos en loor del Condestable* (Biblioteca Nacional de España, Madrid, M2092, ff. 234v-235r)  
(2) *Liber quindecim missarum* (Roma: Andrea Antico, 1516)  
(3) Archivo de la Catedral de Tarazona, Manuscrito ms. 2-3  
(4) *Cancionero de Palacio* (Real Biblioteca, Madrid, ms. II-1335)

Lectura desde reproducción facsímil de las fuentes originales

CONMEMORACIÓN DEL V CENTENARIO DE LA  
MUERTE DE JOSQUIN DES PREZ (1521-2021)

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
LOS AYUNTAMIENTOS DE HUESA E HINOJARES



## COMPONENTES

Verónica Plata, soprano

### **ENSEMBLE LA DANSERYE**

Fernando Pérez Valera, cornetas, sacabuche, flautas y dirección  
Juan Alberto Pérez Valera, chirimías y flautas  
Luis Alfonso Pérez Valera, sacabuche y flautas

# *De Beata Virgine*

Fernando Pérez Valera

En 1516, Andrea Antico daba estampa en Roma a su *Liber quindecim missarum electarum quae per excellentissimos musicos compositae fuerunt*, una selección de quince misas de los más grandes maestros de canto de órgano del momento en Europa (des Prez, Brumel, de Févin, La Rue, Mouton, Pipelare y Roselli). Esta publicación además constituye el primer libro de facistol impreso de la historia, un libro concebido para el uso de las capillas musicales durante las misas de todo el año. El libro tuvo tal aceptación y éxito que rápidamente empezó a extenderse por toda Europa, incluyendo por supuesto su utilización por las capillas de las catedrales españolas, donde se registra ampliamente su recepción. Indudablemente esta publicación constituye un auténtico *best-seller* y su uso se extendió durante mucho tiempo, como atestigua la documentación e inventarios de las catedrales, llegando incluso a nuestros días al conservarse en algunos de los archivos.

En el presente concierto se hace un recorrido por secciones de las tres misas que aparecen atribuidas a Josquin des Prez en el *Liber quindecim*, como tributo en el V centenario de su muerte (1521-2021). Poco se puede añadir de la maestría y fama de Josquin, cuya obra trascendió regionalismos y se convirtió en referente de generaciones. Prueba de su fama es que, pese a que las tres misas de Josquin aparecen hacia la mitad del libro, son las primeras que aparecen en el índice. Simple casualidad o no, parece que el impresor quiso hacer notar a los compradores el peso de Josquin y así obtener un mayor éxito.

Las tres misas de Josquin que aparecen en el *Liber quindecim* son: la *Missa de Beata Virgine*, la *Missa Faisant Regretz* y la *Missa Ad Fugam*. En cada una de las misas Josquin utiliza técnicas diferentes en su modo compositivo, pudiendo especular que la selección de ellas hubiera tenido un carácter premeditado. Aun no siendo así, en cada una de las misas se puede observar la depuración de su técnica tanto en una misa realizada sobre un canto llano en alabanza a la Virgen María (*de Beata Virgine*), como su dominio sobre la 'misa parodia' en la misa *Faisant Regretz*, sobre la chanson homónima. Finalmente, en la misa *Ad Fugam* es donde quizá se puede observar la gran destreza de Josquin con el contrapunto, siendo una misa donde en cada una de las secciones se encuentra un canon para una de las voces, en cuyo lugar aparece la parte en blanco y diversos "acertijos" para descifrar cómo encontrar la voz que falta, jugando con transportes e incluso con diferentes compases.

Completan el programa del concierto obras relacionadas con la época, lugar geográfico (como la pieza *Lealtat o lealtat*, relacionada con el Condestable Iranzo) o del propio homenajeado para ser interpretadas en momentos de la misa como el introito, ofertorio y comunión, donde en este último caso se ofrece un *Ave Maria* menos conocido del maestro franco-flamenco. La plantilla utilizada en este concierto-celebración litúrgica puede considerarse como una capilla de mínimos efectivos vocales (solamente una voz) acompañada de tres ministriles que tañen instrumentos acordes con los que existían en la época (principalmente chirimías, sacabuches y flautas), mostrando en conjunto una sonoridad típica de este momento de la historia de la música, allá por los principios del siglo XVI.

## TEXTOS

### **Missa de Beata Virgine**

*Kyrie*

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

*Señor, ten piedad de nosotros.*

*Cristo, ten piedad de nosotros.*

*Señor, ten piedad de nosotros.*

*Gloria*

Gloria in excelsis Deo

et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis.

Laudamus te,

Benedicimus te,

Adoramus te,

Glorificamus te,

Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam,

domine Deus, Rex caelestis, Deus

Pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Iesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis;

Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram;

Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

Quoniam Tu solus sanctus,

Tu solus Dominus,

Tu solus Altissimus, Iesu Christe,

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei

Patris. Amen.

*Gloria en los altos cielos a Dios  
y en la tierra paz a los hombres de  
buena voluntad.*

*Te alabamos,*

*te bendecimos,*

*te adoramos,*

*te glorificamos,*

*te damos gracias por tu inmensa  
gloria,*

*Señor Dios, Rey Celestial, Dios Padre  
todopoderoso.*

*Señor Hijo unigénito, Jesucristo,*

*Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del  
Padre,*

*Tú que quitas los pecados del mundo,  
ten piedad de nosotros;*

*Tú que quitas los pecados del mundo,  
acepta nuestra suplica.*

*Tú que te sientas a la derecha del  
Padre, ten piedad de nosotros.*

*Porque Tú eres el único santo,*

*Tú el único señor,*

*Tú el único altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de  
Dios Padre. ¡Amén!*

### **Missa Ad Fugam**

*Sanctus - Benedictus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Dominus Deus, Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini  
Hosanna in excelsis.

*Santo, Santo, Santo,*

*Señor Dios de los Ejércitos.*

*El cielo y la tierra están llenos de tu  
gloria.*

*¡Hosanna! en las Alturas.*

*Bendito el que viene en nombre del  
Señor.*

*¡Hosanna! en las Alturas.*

### **Missa Faisant Regretz**

*Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, danos la paz.*

### **Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum.

Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui:  
Iesus Christus,  
Filius Dei vivi.  
Et benedicta sint  
beata ubera tua,  
quae lactaverunt regem regum  
et Dominum Deum nostrum.

*Dios te salve, María,  
llena eres de gracia;  
el Señor es contigo.  
Bendita Tú eres  
entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre:  
Jesucristo Hijo del Dios viviente.  
Y benditos sean tus pechos  
que alimentaron al rey de reyes  
Y Señor nuestro Dios.*

## INTÉRPRETES

**Verónica Plata.** Natural de Granada, obtiene el título superior de canto en el Conservatorio Superior Victoria Eugenia de Granada con la máxima calificación. Para completar su formación ha recibido clases de técnica vocal y repertorio con Teresa Berganza, Ana Luisa Chova y Rubén Fernández Aguirre. Además, es Licenciada en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Granada. Como solista ha actuado junto a la Orquesta Ciudad de Granada y Orquesta Barroca de San Juan de Dios, y ha interpretado diferentes roles de ópera destacando Venus en *King Arthur* de Purcell, Belinda en *Dido y Aeneas* de Purcell y Elle en *La Voix Humaine* de Poulenc. En el campo de la música antigua ha realizado cursos de especialización con Carlos Mena, Lambert Climent y Eduardo López Banzo entre otros. Habitualmente trabaja con grupos como Al Ayre Español, Vozes de Al Ayre Español, La Capilla Reial de Catalunya, Música Ficta, Nova Lux Ensemble, Coro Barroco de Andalucía, Claroscuro, Música Intavolata, Capella Prolationum y Ensemble La Danserye, actuando en numerosos festivales de España, Alemania, Austria, Italia, Francia, Polonia, Colombia, Ecuador y China.



[www.veronicaplata.com](http://www.veronicaplata.com)

**Ensemble La Danserye.** Se crea en 1998 en Calasparra (Murcia, España) con el objetivo de investigar, recrear y difundir la música y los instrumentos de viento desde el final de la Edad Media hasta el principio del Barroco, especializándose en el periodo del Renacimiento. Todos sus miembros se dedican a la investigación y reconstrucción de instrumentos de viento, formando su propio taller desde el principio, y completando su formación como intérpretes con prestigiosos profesores en diferentes cursos y clases magistrales: Jean Tubéry, Josep Borràs, Douglas Kirk, Renate Hildebrant, Jordi Savall o Jeremy West. Actualmente cuentan con la colección de instrumentos del Renacimiento más importante de España y una de las mayores de Europa, superando el medio centenar de instrumentos diferentes de todas las familias. Igualmente muestran una gran inquietud por el mundo de los ministriles y el papel que desempeñaron en el mundo cultural de los siglos XVI y XVII, desarrollando tareas de investigación con musicólogos como Juan Ruiz Jiménez,

Javier Marín López, Douglas Kirk y Michael Noone, entre otros. Actualmente se centran en la interpretación de la música bajo una perspectiva históricamente informada, conjugando los diferentes aspectos de investigación e interpretación con el objeto de ofrecer un producto musical de calidad con el máximo rigor histórico posible. En este sentido, La Danserye ha participado en numerosos festivales y ciclos especializados en España, Francia, Holanda, México y Colombia, principalmente con proyectos relacionados con la recuperación del patrimonio musical español, aspecto con el cual se encuentran muy sensibilizados. En este sentido, cuatro de estos proyectos han sido llevados al soporte discográfico desde 2012, constituyendo primeras grabaciones mundiales de música conservada en archivos españoles e hispanoamericanos, prestando especial atención al repertorio conservado en las catedrales de Puebla y México. Todos los registros están obteniendo excelentes críticas y reseñas en revistas musicológicas y de historia del arte de todo el mundo, que han llevado a considerar al conjunto como el "exponente moderno más relevante del mundo en la música instrumental del Renacimiento" (Douglas Kirk, *Revista Española de Musicología*, 2014). En 2013 crean el conjunto Capella Prolationum, un laboratorio vocal cuyo objetivo es la recreación de las prácticas musicales en las capillas hispanoamericanas durante los siglos XV al XVIII, con quienes han realizado diversos proyectos de recuperación musicológica presentados en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Fundación Juan March, Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival Internacional de Música de Granada, y Festival de Música Sacra de Bogotá, entre otros. Desde 2013 son grupo residente en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y desde 2016 en el Early Music Morella.

[www.ladanserye.com](http://www.ladanserye.com)



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 6 y DOMINGO 7

20.00 H. y 12.45 H.

BEGÍJAR Y CAMPILLO DE ARENAS  
Iglesia Parroquial de Santiago Apóstol  
e Iglesia Parroquial de la Encarnación

### NUMEN ENSEMBLE

Jerónimo Marín, director invitado  
Héctor Eliel Márquez, director titular y piano  
Rebeca Cardiel, soprano – Juan Manuel Morales, contratenor –  
Francisco Díaz, tenor – Víctor Cruz, bajo

*Manuel García “sagrado”: Misa nº 2*

**Gioachino Rossini** (1792-1868)  
*Petite Messe Solennelle*  
Kyrie

**Manuel García** (1775-1823)  
*Misa nº 2 en Fa Mayor\**  
Kyrie  
Gloria  
Credo  
Sanctus-Benedictus  
Agnus Dei

Duración: 55'

Programa de estreno

(\*) Ms. autógrafo: París, Bibliothèque Nationale de France, MS-8320  
(existe copia de Charles M. Baetens, 1859 en la Boston Public Library)  
Transcripción: James Radomsky

Este concierto no hubiera sido posible sin el conocimiento y la generosidad de Andrés Moreno Mengíbar, quien facilitó información y puso a Jerónimo Marín sobre la pista del repertorio sagrado de Manuel García. Desde aquí, nuestro agradecimiento

CONMEMORACIÓN DEL BICENTENARIO DEL NACIMIENTO  
DE PAULINE VIARDOT GARCÍA, HIJA DE MANUEL GARCÍA (1821-2021)

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
LOS AYUNTAMIENTOS DE BEGÍJAR Y CAMPILLO DE ARENAS



## COMPONENTES

### **SOLISTAS**

Rebeca Cardiel, soprano  
Juan Manuel Morales, contratenor  
Francisco Díaz, tenor  
Víctor Cruz, bajo

### **NUMEN ENSEMBLE**

Carmen Callejas, Rebeca Cardiel\*, Ruth Obermayer y Elena Simionov, sopranos  
Conchita Cortés, Juan Manuel Morales\*, Rosa Plata y Maribel Rueda, contraltos  
Luis Arance, Francisco Díaz\*, Juan Blázquez y Samuel Higuera, tenores  
Víctor Cruz\*, Pablo Guerrero, Rodrigo Navarro, Luis Ortega y Francisco Ruiz, bajos  
(\* Solistas)

Héctor Eliel Márquez, director titular y piano

Jerónimo Marín, director invitado

## **Manuel García “sagrado”: Misa nº 2 en Fa Mayor**

James Radomsky

Manuel García (1775-1832), tenor ilustre, maestro de canto y compositor, fue un exponente del estilo *bel canto*, que enfatizó el canto florido, una tesitura amplia y la belleza del sonido. El compositor mayormente asociado con este estilo durante la época de García fue Gioachino Rossini (1792-1868). García fue un amigo íntimo de Rossini y no solamente participó en el estreno de *Il Barbieri di Siviglia*, sino que popularizó en Francia, Inglaterra, Estados Unidos y México esta y otras óperas de Rossini, en particular *Otello*. Fue este estilo de música el que García cantó a lo largo de toda su carrera y también el estilo en el que compuso.

Esta estrecha relación entre ambos ha motivado que el concierto comience con el Kyrie de la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, obra escrita en 1863, a la que el propio Rossini denominó como “el último de mis pecados de vejez”, que es como llamaba burlescamente a las obras escritas desde que se retiró de los escenarios. No nos dejemos engañar por el adjetivo *Petite* (“pequeña”), pues nada puede ser considerado así: ni la duración total de la Misa, por encima de una hora, ni las exigencias para los intérpretes, ni el derroche de belleza que nos regala.

Entre 1818 y 1825, García dividió su tiempo entre el Théâtre Italien en París y el King’s Theatre en Londres. Durante su estancia en Londres compuso tres misas para la capilla de la Embajada de Baviera en Warwick Street, hoy *Our Lady of the Assumption and St. Gregory Church*. La capilla era renombrada por su excelente música y fue con cierto humor apodada la “capilla del céntimo” porque los comulgantes podían, por sólo un céntimo donado en el cesto de la colecta, oír actuaciones, normalmente reservadas a los ricos aficionados a la ópera, cantadas por los mejores cantantes del King’s Theatre.

Las misas de García fueron recibidas con entusiasmo. El abogado Charles Butler escribió en 1819:

Nadie puede ser más sensible que yo a la exquisita belleza de las misas cantadas ahora en las capillas de los embajadores de Baviera y Portugal. Desde los días de Pergolesi, ninguna composición tan exquisita para la iglesia como la misa de García se puede escuchar. Y aquellos que no han asistido, no han oído la más perfecta ejecución de música vocal, al mismo tiempo elegante, patética y sublime, que ha sido mostrada en este país (Charles Butler, *The life of Fénelon, Archbishop of Cambrai*. Londres: John Murray, 1819, p. 177).

Con la experiencia como cantante del más alto calibre, García conocía cómo componer de manera adecuada para la voz. En sus misas, escribió solos comprometidos, con todas las coloraturas, trinos y cadencias del *bel canto*. Pero también compuso atractivos conjuntos a los que era especialmente aficionado (dúos, tríos, cuartetos) y coros con una sólida técnica contrapuntística. Aunque estaba lejos de ser un “piadoso” católico (su hija, Pauline Viardot, escribió a un amigo que “no creía ni en Dios ni en el demonio”; Pauline Viardot-García a Julius Rietz, “Letters of Friendship”. *The Musical Quarterly*, vol. 1, n.º 3, julio 1915, p. 370), García era un perfecto conocedor de la música litúrgica del siglo XVIII desde sus días de niño de coro en la Colegiata de San Salvador en Sevilla. Y su sensibilidad hacia el texto sugiere que aún le quedaba algo de la fe de su niñez o, al menos, un profundo entendimiento del texto.

La Misa nº 2 de García, para coro SATB y solistas con piano está en Fa mayor.

### *Kyrie*

Se podría esperar que García comenzara con un coro, pero, en su lugar, abre con los solistas, y, de hecho, los solistas protagonizan todo este movimiento compacto. El tratamiento de las voces solistas en modo mayor dota de una cierta intimidad e incluso una simplicidad infantil a la súplica "Señor, ten piedad; Cristo, ten piedad".

### Gloria

*Gloria in excelsis Deo.* En lugar de ser entonado el primer verso por el sacerdote, el coro entra en Fa mayor, cantando una línea melódica descendente en unísono, opuesta a la línea ascendente que se podría esperar por el texto ("en las alturas"). Inmediatamente, un suave dúo soprano-tenor sobreviene antes de que el coro entre de nuevo con triunfantes acordes mayores. García juega con las texturas contrastantes entre los solistas y el coro.

*Laudamus te.* García cambia de tonalidad de manera sorpresiva de Fa a La mayor para este solo para soprano en estilo belcantista, lleno de líneas ornamentadas, trinos y *appoggiature* expresivas (notas disonantes que se "apoyan contra" la armonía). Las otras voces entran en una homofonía simple, creando un efectivo contraste con la elaborada línea de canto de la soprano.

*Gratias agimus.* De nuevo, García sorprende al oyente con un cambio abrupto a Si bemol mayor. El tenor y el bajo cantan un lamentoso llanto descendente sobre *Gratias*, cantado con libertad en Re menor, seguido por un dueto en el que las líneas melódicas se entretajan de manera conmovedora. Soprano y alto entran con el mismo llanto lamentoso, ahora sobre *Domine* ("Señor"), como previamente había sido cantado por el tenor y el bajo, y continúan con el dueto que se vuelve cada vez más elaborado. Prosigue con un cuarteto en estilo contrapuntístico, puntuado por una frase homofónica del coro.

*Qui tollis.* La soprano entra en Do menor, otra vez en estilo *bel canto*, seguida por los otros solistas. García enfatiza la palabra *peccata* ("pecados"), con un punzante ritmo con puntillo, que es lanzada aquí y allá entre todas las voces antes de que la música se aposente en un tranquilo pasaje homofónico. La contralto y el bajo retoman la música cantada previamente. Después de un desarrollo considerable, finaliza la sección en piano con el suplicante *miserere nobis* ("ten piedad de nosotros").

*Quoniam.* García celebra el retorno a Fa mayor con una alegre y danzarina sección en ritmo ternario. Los dúos (soprano/alto, tenor/bajo) expresan *Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus* ("porque sólo tú eres Santo, sólo tú, Señor"), con dulzura antes de que se una el coro con un valiente *Quoniam tu solus altissimus Iesu Christe* ("sólo tú Altísimo, Jesucristo"). En *Cum Sancto Spiritu*, el tenor canta un bello pasaje *Adagio*, casi como si fuera un recitativo acompañado. La música comienza en La mayor y modula a Do mayor. El tenor repite *In gloria Dei Patris* ("en la Gloria de Dios Padre") con intensidad creciente hasta que el coro comienza su entrada en un majestuoso Fa mayor con una polifonía elaborada antes de las afirmaciones finales en acordes de "Amen".

## Credo

*Credo in unum Deum.* Al igual que en el Gloria, el verso inicial, en Fa mayor, no es entonado, sino cantado por la soprano y el tenor solistas, puntuado por exclamaciones de Credo por el coro. Un diálogo entre coro y solistas prosigue.

*Et incarnatus est.* Este muy importante texto ("se encarnó") es cantado *religioso* por los solistas en Fa menor, modulando a Do menor. Una expresiva línea melódica en cascada acompaña a *de Spiritu Sancto* ("por el Espíritu Santo"). *Ex Maria Virgine* (en María Virgen) es presentado en un cálido acorde de Re bemol mayor y después repetido en una progresión armónica errante. Una presentación en *stretto* (entradas sucesivas de soprano, alto, tenor y bajo) de *Et homo factus est* ("y se hizo hombre") conduce a Do mayor. Tras un considerable desarrollo, esta sección finaliza en Fa menor. El bajo solista canta *Crucifixus est* ("Fue crucificado") como un interludio solemne antes de que todo el coro entre en un brillante Fa mayor en ritmo ternario para *Et resurrexit* ("y resucitó"). Y, de nuevo, García nos sorprende con una línea descendente para *Et ascendit* ("y ascendió"). Una sección final *più allegro* sobre las palabras *Et vitam venturi* ("y la vida perdurable") es introducida por los solistas. El coro se une y se desarrolla la música que culmina en un alegre *Amen*.

## Sanctus

Abre el *Sanctus* con el coro al completo *sotto voce* en Re menor y compás ternario. Sigue un solo de soprano con una melodía lírica descendente sobre *Pleni sunt caeli et terra* ("Todo el cielo y la tierra están llenos"). Los otros solistas se unen. Cambia la atmósfera para el *Hosanna*, en el que los solistas cantan en estilo imitativo en Fa mayor y compás binario. Entra el coro y, después de un importante desarrollo, termina la sección en Fa mayor.

*Benedictus.* El ambiente cambia cuando comienza esta sección, *Adagio*, en Fa menor. La soprano solista canta una melodía extremadamente ornamentada con adornos que insinúan un sabor español tradicional. El *Hosanna* es repetido.

## Agnus Dei

El coro canta los acordes introductorios en un majestuoso Fa mayor. Los solistas, seguidos por el coro, contraponen a esto un tierno *Miserere nobis* ("Ten piedad de nosotros") cantado en imitación. A continuación, un solo de tenor canta una segunda presentación más elaborada del *Agnus Dei... miserere nobis*. El coro canta el último *Agnus Dei* y después los solistas introducen *Dona nobis pacem* ("Danos la paz"), cantado sobre la misma melodía del *Miserere nobis*. Todo el coro se suma y el movimiento acaba con unos acordes en piano y largamente mantenidos que captan en toda su belleza la súplica final de paz.

(Traducción del inglés: Jerónimo Marín)

## TEXTOS

### **Kyrie**

Kyrie, eleison  
Christe, eleison  
Kyrie, eleison

*Señor, ten piedad de nosotros  
Cristo, ten piedad de nosotros  
Señor, ten piedad de nosotros*

### **Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis.  
Laudamus te,  
Benedicimus te,  
Adoramus te,  
Glorificamus te,  
Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam,  
domine Deus, Rex caelestis, Deus  
Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis;  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram;  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam Tu solus sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe,  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei  
Patris. Amen.

*Gloria en los altos cielos a Dios  
y en la tierra paz a los hombres de  
buena voluntad.  
Te alabamos,  
te bendecimos,  
te adoramos,  
te glorificamos,  
te damos gracias por tu inmensa  
gloria,  
Señor Dios, Rey Celestial, Dios Padre  
todopoderoso.  
Señor Hijo unigénito, Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del  
Padre,  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
acepta nuestra suplica.  
Tú que te sientas a la derecha del  
Padre, ten piedad de nosotros.*

*Porque Tú eres el único santo,  
Tú el único señor,  
Tú el único altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de  
Dios Padre. ¡Amén!*

### **Credo**

Credo in unum Deum, Patrem  
omnipotentem,  
Factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia  
saecula,  
Deum de Deo, Lumen de Lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt;  
qui propter nos homines et  
propter nostram salutem descendit de  
caelis,  
et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine et homo factus est,  
crucifixus etiam pro nobis sub Pontio  
Pilato,  
passus et sepultus est,  
et resurrexit tertia die secundum  
Scripturas,  
et ascendit in caelum, sedet ad  
dexteram Patris,  
et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos;  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio simul adoratur  
et conglorificatur,  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam et  
apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum Baptisma in  
remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem  
mortuorum, et vitam venturi saeculi.  
Amen.

*Creo en un solo Dios, Padre  
Todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,*

*nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, los hombres,  
y por nuestra salvación bajó del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,  
la Virgen, y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
y subió al cielo,  
y está sentado a la derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo,  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.  
Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.  
Amén.*

### **Sanctus - Benedictus**

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus, Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.*

*Benedictus qui venit in nomine Domini  
Hosanna in excelsis.*

*Santo, Santo, Santo,  
Señor Dios de los Ejércitos.  
El cielo y la tierra están llenos de tu gloria.  
¡Hosanna! en las Alturas.*

*Bendito el que viene en nombre del Señor.  
¡Hosanna! en las Alturas.*

### **Agnus Dei**

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

## INTÉRPRETES

**Héctor Eliel Márquez, director titular y piano.** Catedrático del RCSM Victoria Eugenia de Granada, es natural de esta misma ciudad, donde tituló como Profesor superior de piano y realizó estudios superiores de composición, tras lo cual finalizó un postgrado con Edoardo Torbianelli (fortepiano) en la Schola Cantorum Basiliensis (Suiza). Como pianista acompañante cuenta con una amplia experiencia concertística; y ha trabajado en diversos cursos internacionales de canto, acompañando las clases de reconocidos profesores como Gerd Türk, Nancy Argenta, Janet Williams, Carlos Chausson, etc. Es director del Coro de la OCG, de la Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada, miembro y arreglista del octeto vocal Sietemásuno, director musical de la compañía de ópera La Voz Humana, y fundador y director de Numen Ensemble.



**Jerónimo Marín, director invitado.** Director del Coro Fundación GSD. Actualmente es director asistente de la Orquesta de la Universidad Carlos III. Ha debutado como director de ópera con *El Pájaro de dos colores* de Conrado del Campo en enero de 2020. Ha sido director asistente de Guillermo García Calvo y de Miguel Ortega. Profesor superior de oboe y canto. Licenciado en Filología Hispánica y Licenciado en Historia y Ciencias de la Música. Profesor de Secundaria de música y ajedrez en el IES Juana de Castilla. Barítono profesional durante diez años en el Coro del Teatro Real. Barítono de Aftershave Quartet (Medalla de Oro en el Concurso Nacional de 2015 y de 2017).



**Numen Ensemble.** Grupo fundado en 2011. Sus miembros, solistas en su mayor parte, son o han sido parte de formaciones de reconocido prestigio (Coro Barroco de Sevilla, Coro de la Maestranza de Sevilla, Coro de la Orquesta Ciudad de Granada, Coro de la Región de Murcia, Mater Saule, Cantoría de Granada...). Todos ellos poseen una formación técnica y artística que les capacita para abordar el repertorio con solvencia, y apuntar a horizontes interpretativos exigentes.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

VIERNES 12 y SÁBADO 13

20.30 H.

FUENSANTA DE MARTOS E IBROS  
Centro de Usos Múltiples y Teatro Municipal

**SYNTAGMA MUSICUM**  
Javier Gordillo, percusión y dirección

*En torno a Michael Praetorius*

**Michael Praetorius** (1571-1621)

(*Terpsichore, Musarum Aoniarum,*  
1612)

Entrée – Courante CXVII

Gavotte

Spagnoletta

Ballet CCXLVIII

La Canarie

Bransle de la Torche

Bourrée

La Volta

**John Dowland** (1562-1626)

(*Lachrimae or Seaven Teares figured*  
*in seaven passionate pavans...*, 1604)

The Earle of Essex Galiard

**Pierre Attaignant**

(c.1494-1551/52)

(*Neuf basses dances, deux branles,*  
*vingt et cinq pavennes avec quinze*  
*Gaillardes...*, 1530)

Basse Danse "La Magdalena"

**Tielman Susato**

(c.1510/15-desp.1570)

(*Het derde musyck boexken.*  
*Alderhande Danserye*, 1551)

Basse danse *La mourisque*

Pavane *La bataille*

Duración: 60'

CONMEMORACIÓN DEL 400 ANIVERSARIO DE LA MUERTE  
DE MICHAEL PRAETORIUS (1621-2021)

COLABORACIÓN CON LOS AYUNTAMIENTOS DE  
FUENSANTA DE MARTOS Y DE IBROS



## COMPONENTES

Ricardo Ginés, flautas de pico soprano, soprano y contralto

Javier Campillo, flautas de pico soprano y contralto

Francisco Sánchez, flautas de pico soprano y tenor

José María Fernández, violín

Gema García, viola

Manuel Madrid, violonchelo

Manuel Jimena, laúd renacentista de 7 órdenes y laúd romántico

Javier Gordillo, percusión y dirección

## ***En torno a Michael Praetorius***

### Syntagma Musicum

Con motivo del 400 aniversario de la muerte del compositor Michael Praetorius, el ensemble de música renacentista Syntagma Musicum quiere rendir homenaje al maestro alemán con una selección de danzas de su obra *Terpsichore*. El grupo Syntagma Musicum toma su nombre de la obra homónima de Praetorius, un documento esencial para el estudio de la organología, teoría y práctica musical de la época. El programa de concierto incluye también danzas de otros compositores y editores del Bajo Renacimiento, como el francés P. Attaignant o el laudista inglés J. Dowland.

### INTÉRPRETES

**Syntagma Musicum.** El ensemble de música y danza Syntagma Musicum lleva más de veinte años ofreciendo en sus conciertos el repertorio de las cortes europeas renacentistas por enclaves arquitectónicos privilegiados de nuestra geografía. Su director, el ubetense Javier Gordillo, ha impartido docencia musical durante décadas en centros de la provincia, inspirando el amor por la música antigua a cientos de alumnos tanto en sus clases como en sus múltiples talleres de danza y organología.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 13 y DOMINGO 14

20.00 y 12.00 H.

JAMILENA Y SANTIAGO DE CALATRAVA  
Iglesia Parroquial de Nuestra Señora de la Natividad e  
Iglesia Parroquial de Nuestra Señora de la Estrella

### SPARUS AURATA

Jorge Enrique García Ortega, contratenor  
Sandra Massa Santos, órgano

*El “canto al órgano” en el Santo Reino de Jaén (ss. XVI-XVII)*

**Francisco Correa de Araujo** (1583-1654)

Tiento LXIX\*

**Josquin des Prez** (c.1450-1521)

*Tu pauperum refugium*

**Claudin de Sermisy** (c.1490-1562)

*Michael Archangele*

**Cristóbal de Morales** (c.1500-1553)

*Puer natus est*

*O magnum mysterium*

**Francisco Correa de Araujo**

Tiento XXIX\*

**Giovanni Pierluigi da Palestrina**

(c.1525-1594)

*Sicut cervus*

*Hodie Christus natus est*

**Tomás Luis de Victoria** (1548-1611)

*Et Iesum*

*Ne timeas, Maria*

**Francisco Correa de Araujo**

Tiento XV\*

**Juan de Riscos** (c.1570-1637)

*Salve Regina* (¿copia de 1742?）\*\*

**Francisco Guerrero** (1528-1599)

*Ave Maria*

*Pastor quien madre virgen*

*Ojos claros y serenos*

Duración: 60'

Fuentes:

(\*) *Libro de tientos y discursos de musica practica, y theorica de organo, intitulado Facultad Organica* (Alcalá, Antonio Arnao, 1626)

(\*\*) Archivo Musical de la Catedral Primada de Bogotá.  
Transcripción: Javier Marín-López

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
LOS AYUNTAMIENTOS DE JAMILENA Y SANTIAGO DE CALATRAVA



## COMPONENTES

Jorge Enrique García Ortega, contratenor  
Sandra Massa Santos, órgano

# ***El “canto al órgano” en el Santo Reino de Jaén***

Jorge Enrique García Ortega

La Catedral de Jaén siempre contó con música de toda Europa para su culto sagrado, existe un inventario de 1657 que detalla los libros de polifonía que se conservaban para uso de la Capilla.

Gracias al estudio realizado por Javier Marín sobre este inventario publicado en *Iberian Early Music Studios 1: New perspectives on Early Music in Spain* sabemos que se tenía acceso a la mejor música Europea y por supuesto española. Claudin de Sermisy, Josquin des Prez y Palestrina estaban al alcance de los oídos de los jaennenses que acudían a su Catedral así como a Cristóbal de Morales y Tomás Luis de Victoria.

No olvidemos a grandes compositores que sirvieron allí: Francisco Guerrero, que fue Maestro de Capilla entre 1546 y 1549 —nombrado cuanto solo tenía 17 años— o Francisco Correa de Araujo, que ejerció como organista desde 1636 hasta 1740.

En medio de todo este repertorio lleno de nombres bien conocidos se encuentra la *Salve Regina* de Juan de Riscos, Maestro de Capilla de la Seo del que muy poca música se conserva. La pieza, escrita a modo de fabordón, permite una gran flexibilidad en cuanto a la declamación del texto lo que supone una característica bastante poco habitual en este repertorio junto a la maravillosa inestabilidad tonal de la pieza.

## TEXTOS

### **Tu pauperum refugium**

Tu pauperum refugium,  
tu languorum remedium,  
spes exsulum,  
fortitudo laborantium,  
via errantium, veritas et vita.

Et nunc Redemptor, Domine,  
ad te solum confugio;  
te verum Deum adoro,  
in te spero, in te confido,  
salus mea, Iesu Christe.  
Aduva me, ne unquam obdormiat  
in morte anima mea.

*Tú eres el refugio de los pobres,  
tu eres el remedio de los que  
languidecen,  
esperanza de los refugiados,  
fortaleza de los que trabajan,  
camino para los errantes, verdad y  
vida.*

*Y ahora Redentor, Señor,  
solo a ti recurro;  
a ti adoro como verdadero Dios,*

*en ti espero, en ti confío,  
salvación mía, Jesucristo.  
Ayúdame, hasta que mi alma  
duerma en la muerte.*

### **Michael Archangele**

Michael archangele,  
veni in adiutorium populo Dei.  
Gloriosus enim apparuisti  
in conspectu Domini.  
Propterea decorem induit te Deus,  
veni in adiutorium populo Dei.

*San Miguel Arcángel,  
Ven en auxilio del pueblo de Dios.  
Glorioso para aparecer  
en presencia de Dios.  
Por lo tanto Dios te llenará de belleza,  
ven en auxilio del pueblo de Dios.*

### **Puer natus est**

Puer natus est nobis et filius datus est  
nobis.  
Gloria in excelsis Deo et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis. Alleluia.

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. Alleluia.

*Nos ha nacido un niño y un hijo se nos ha dado.  
Gloria a Dios en el Cielo y en la tierra paz  
a los hombres de buena voluntad.  
Aleluya.  
El verbo se hizo carne y habitó entre nosotros. Aleluya.*

### **O Magnum mysterium**

O Magnum mysterium  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum  
iacentem in praesepio.  
Beata Virgo Maria, cuius viscera  
meruerunt  
portare Dominum Iesum Christum.  
Domine, audivi auditum tuum et  
timui:  
consideravi opera tua, et expavi:  
in medio duorum animalium.

*Oh gran misterio  
y admirable sacramento,  
que los animales vieron al Señor  
nacido  
tendido en el pesebre.  
Santa Virgen María, cuyas entrañas  
merecieron  
portar a nuestro Señor Jesucristo.  
Señor, atiende a quien te oye y te teme:  
que admira tu obra y se estremece:  
en medio de dos animales.*

### **Sicut cervus**

Sicut cervus desiderat ad fontes  
aquarum:  
Ita desiderat anima mea ad te Deus.

*Como busca el ciervo las corrientes de  
agua:  
así te busca mi alma, Dios.*

### **Hodie Christus natus est**

Hodie Christus natus est:  
Hodie Salvator apparuit:  
Hodie in terra canunt Angeli,  
laetantur Archangeli  
Hodie exsultant iusti, dicentes:  
Gloria in excelsis Deo.  
Alleluia.

*Hoy ha nacido Cristo:  
Hoy ha aparecido el Salvador:  
Hoy cantan los ángeles en la tierra,  
se alegran los arcángeles.  
Hoy se alegran los justos diciendo:  
Gloria a Dios en el cielo.  
Aleluya.*

### **Et Iesum**

Et Iesum benedictum fructum ventris  
tui  
nobis post hoc exilium ostende.

*Y después de este exilio muéstranos a  
Jesús  
el bendito fruto de tu vientre.*

### **Ne timeas, Maria**

Ne timeas, Maria,  
invenisti enim gratiam apud  
Dominum:  
ecce concipies in utero et paries  
filium,  
et vocabitur Altissimi Filius.

*No temas, María,  
has sido investida de la gracia del  
Señor:  
concebirás y parirás un hijo,  
y será llamado Hijo del Altísimo.*

### **Salve Regina**

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et  
flentes,  
In hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos ad nos  
converte  
Et Iesum, benedictum fructum ventris  
tui,  
Nobis, post hoc exilium, ostende,  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo  
Maria.

*Dios te salve Reina y Madre de  
misericordia,  
Vida, dulzura y esperanza nuestra,  
Dios te salve.  
A ti clamamos los hijos de Eva,  
a ti suspiramos gimiendo y llorando,  
en este valle de lágrimas.  
Ea, pues, abogada nuestra,  
vuelve hacia nosotros esos tus ojos  
misericordiosos*

*y después de este exilio  
muéstranos a Jesús, el bendito fruto  
de tu vientre,  
O clemente, o piadosa, o dulce Virgen  
María.*

#### **Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui,  
Iesus.  
Sancta Maria, Regina coeli,  
dulcis et pia, o Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
ut cum electis te videamus.

*Dios te salve, María, llena eres de  
gracia,  
el señor es contigo;  
bendita tú entre todas las mujeres,  
y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.  
Santa María, Reina del cielo,  
dulce y piadosa, oh, Madre de Dios,  
ruega por nosotros pecadores,  
para que con los elegidos te veamos.*

#### **Pastor quien madre virgen**

Pastor, quien madre virgen ha mirado  
si no se torna loco  
bien se puede jurar que siente poco  
y ser hombre mortal Dios soberano  
no cabe en seso humano  
pues yo me torno loco  
porque no digas tú que siento poco.

#### **Ojos claros y serenos**

Ojos claros, serenos,  
que vuestro apóstol Pedro han  
ofendido,  
mirad y reparad lo que he perdido.

Si atado fuertemente,  
queréis sufrir por mí ser açotado  
no me miréis airado  
porque no parezcáis menos clemente;

pues lloro amargamente,  
volved ojos serenos  
y pues morís por mí  
miradme al menos.

## INTÉRPRETES

**Jorge Enrique García Ortega, contratenor.** Nacido en Cádiz, empieza a cantar de niño en la Escolanía Municipal Añil bajo la dirección de Marcelino Díez, que le encomienda la labor de asistente de dirección a la edad de 14 años. Accede al Real Conservatorio Manuel de Falla y se titula como Profesor Superior de Flauta Travesera en el CSM Rafael Orozco de Córdoba. Comienza sus estudios de Canto en París, en los Conservatorios Léo Délibes y Marcel Dupré con Carole Bajac, iniciándose con Howard Crook en el Canto Histórico. En 2004 pasa a formar parte del Coro Barroco de Andalucía, proyecto formativo impulsado por la Junta de Andalucía dirigido por Lluís Vilamajó, Lambert Climent y Carlos Mena. Ha sido discípulo de Richard Levitt en Basilea (Suiza) y actualmente del contratenor Carlos Mena, habiendo obtenido en 2011 la Licenciatura de Canto por el Trinity College of London. Canta regularmente con grupos de la talla de Al Ayre Español, Collegium Vocale Gent, Vandalia, Los afectos diversos, Sparus Aurata, Ministriles de Marsias o Ars Hispaniae. Ha trabajado bajo la batuta de directores de la talla de Diego Fasolis, Eduardo López Banzo, Lluís Vilamajó, Yannik Nezet-Seguín y Philipp Herreweghe. Su actividad profesional le ha llevado a actuar en salas de concierto de Europa, América Latina y Estados Unidos, como De Doelen (Rotterdam), Muziekcentrum De Bijloke (Gante), Alice Tully Hall (New York), Concertgebouw (Amsterdam), Koningin Elisabethzaal (Amberes), Kölner Philharmonie (Colonia), Rosengarten (Manheim), Alte Oper (Frankfurt), Philharmonie Essen (Essen), DeSingel (Amberes), Eurogress (Aachen), Muziekcentrum Frits Philips (Eindhoven), Biblioteca Nacional del Perú (Lima), Museo de Arte Hispanoamericano (Buenos Aires), Théâtre des Champs-Élysées (Paris), Palais des Beaux-Arts / Bozar (Bruselas), Concertgebouw (Brujas) y Konzerthaus (Viena). Es director del Conjunto Vocal Virelay - Capilla de Música de la Catedral de Cádiz y del proyecto pedagógico Bravissimo Music Lab de Cádiz.

**Sandra Massa Santos, órgano.** Organista titular de la Catedral de Cádiz desde 2006. Natural de Cádiz comienza sus estudios musicales en el Real Conservatorio Manuel de Falla de Cádiz, obteniendo el Título de Profesora Superior de Piano en el CSM Rafael Orozco de Córdoba bajo la Cátedra de Rafael Quero Castro. Discípula del pianista Luis Félix Parodi, formado en Alemania, ha estudiado clavecín y bajo continuo con Jacques Ogg (Academia de Música Antigua de la Universidad de Salamanca), Aarón Zapico y Ana Moreno. Actualmente es discípula de Andrés Cea Galán en el Conservatorio Superior Manuel Castillo de Sevilla y ha trabajado también el repertorio ibérico con Javier Artigas y José Luis González Uriol. Ofrece conciertos por la provincia de Cádiz, Sevilla y otros lugares de Andalucía, como Música en Cuaresma, San Fernando (2012), Ciclo de Órgano para la Celebración de la Coronación de María Santísima de los Dolores organizado por la Orden de Servitas de Cádiz (2011) en el Órgano Histórico de la Iglesia de San Lorenzo, el Ciclo En clave de Navidad organizado por el Diario de Cádiz y el Obispado de la misma ciudad (2011 y 2012), Festival de Música Española de Cádiz, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza (2016) y FeMÁS de Sevilla (2017). Ha grabado como organista los cuatro volúmenes de la colección discográfica *Archivo Musical de la Catedral de Cádiz* que está llevando a cabo el Cabildo de la Catedral de esta ciudad desde 2010 y con la que pretende recuperar el rico patrimonio musical con el que cuenta la Catedral. De su actividad pedagógica cabe destacar que es Profesora de piano, órgano y clave en Bravissimo Music Lab (Centro Examinador del Trinity College of London en Cádiz), además es repertorista en cursos de interpretación histórica de música Antigua Castillo de Aracena, organizado por la Junta de Andalucía, Diputación de Huelva y el Ayuntamiento de Aracena y los cursos de Música Antigua de Bravissimo Music Lab.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

VIERNES 19

19.30 H.

ESCAÑUELA  
Iglesia Parroquial de San Pedro ad vincula

**DÚO LORCA**

*La familia Bach: espejos del Barroco*

**Johann Sebastian Bach**

(1685-1750)

Invencción 1 en Do Mayor BWV 772

Partita en La menor BWV 1013

Allemande

Corrente

Sarabande

Bourrée anglaise

Invencción 6 en Mi Mayor BWV 777

**Carl Philipp Emanuel Bach**

(1714-1788)

Sonata para flauta en La menor H.562

Poco Adagio

Allegro

Allegro

**Johann Sebastian Bach**

Invencción 9 en Fa menor BWV 780

**Wilhelm Friedemann Bach**

(1710-1784)

Dúo I para dos flautas en Mi menor

F.54

Allegro

Larghetto

Vivace

**Johann Sebastian Bach**

Invencción 8 en Fa Mayor BWV 779

Duración: 50'

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
EL AYUNTAMIENTO DE ESCAÑUELA



**COMPONENTES**

Carmen Vera Trillo, flauta travesera  
José Javier Zafra de la Chica, oboe

## ***La familia Bach: espejos del Barroco***

Carmen Vera Trillo

*La familia Bach: espejos del Barroco* es un concierto a través del cual se realizará un viaje en el tiempo hasta el Barroco más puro de la mano del compositor más destacable de la época y de sus hijos. En este concierto, el Dúo Lorca de flauta y oboe interpretará algunas de sus composiciones más importantes y representativas de la época. Una experiencia para evadirse del presente, sumergiéndose en las bellas melodías y contrapuntos del compositor por excelencia del Barroco y sus más fieles discípulos de la mano del dulce timbre del oboe y la flauta.

### INTÉRPRETES

**Carmen Vera Trillo, flauta travesera.** Sus profesores siempre han destacado su pasión interpretando, al igual que la manera en la que transmite emociones a través de la música: "Tiene mucha presencia en el escenario, lo que le va a abrir muchas puertas" (Yurena Duque, 2018). Una de sus más destacadas preferencias es la música de cámara, llegando a ganar el I Concurso de Música de Cámara del Conservatorio de Jaén con el Quinteto de Viento A5, agrupación con la que realizó un gran número de conciertos. Igualmente, forma parte del dúo de Flauta y Fagot Ve-Mol Dúo, con el que ha realizado diferentes conciertos en la Comunidad de Madrid. Como solista, Carmen ha llegado a interpretar tanto repertorio romántico con la Orquesta Sinfónica del Conservatorio de Úbeda; como clásico junto a la Orquesta de Cámara del Conservatorio de Jaén. Asimismo, ha atendido a la batuta de reseñables directores, como Dirk Vermeulen, Lucía Marín o Jordi Mora. Carmen comienza a estudiar flauta en el Conservatorio Superior de Jaén y gracias a su afán por seguir aprendiendo decidió desplazarse a Bruselas para estudiar con Frank Hendrickx y Carlos Brunell. Además, también ha recibido clases por parte de grandes flautistas como Paul-Edmund Davies, Felix Renggli, María Antonia Rodríguez, o Juan Carlos Chornet entre otros. Actualmente, Carmen ha terminado en Madrid el Máster de Interpretación Solista en el Centro Superior Katarina Gurska y sigue formándose con diferentes flautistas de renombre.

**José Javier Zafra de la Chica, oboe.** Titulado Superior en Oboe, inicia sus estudios en el Conservatorio Ramón Garay de Jaén finalizándolos en el Conservatorio Superior de Música de Jaén Andrés de Vandelvira con el Catedrático Cecilio García Herrera, además de haber sido estudiante de la Universidad de música Frederik Chopina en Varsovia. Ha recibido cursos de perfeccionamiento musical de la mano de profesores de prestigio internacional como Thomas Indermuhle, José Antonio Masmano, Tytus Wojnowicz, Guillermo Sanchís, Raúl Gadea, Cecilio García, Andrés Parada, Eduardo Martínez, Salvador Mir y René Martín. Tiene una amplia experiencia orquestal (OJC, Orquesta polaca Sinfonia Iuventus, Orquesta y Coro de la UJA, Haydn Orquesta, Agrupación Musical Sinfónica de Jaén, Banda Musical Sinfónica de Jaén) además de trabajar como profesor de oboe en diferentes escuelas de música municipales de la provincia de Jaén.

**Dúo Lorca.** Nace de la combinación de dos entusiasmados jóvenes músicos, una flautista y un oboísta, que desde que comienzan su carrera disfrutan haciendo música y compartiéndola con los demás. Los componentes de este grupo se conocen cursando sus respectivos estudios superiores en el Conservatorio Superior de Jaén. Es entonces cuando nace la idea de formar el dúo, cuyo objetivo principal es disfrutar de la música y trasladar emociones a un público que esté dispuesto a conocer obras

de diferentes estilos con este pequeño grupo de cámara. Desde sus inicios en 2020, el Dúo Lorca ha realizado conciertos en el Festival de Cultura de la Universidad de Jaén, el Festival de Música de Cámara Málaga Clásica y en el Teatro Cervantes Echegaray de Málaga.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

SÁBADO 20 y VIERNES 26

19.00 H.

CARBONEROS Y FUERTE DEL REY  
Iglesia Parroquial de la Inmaculada Concepción  
e Iglesia Parroquial de la Natividad de Nuestra Señora

**ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN  
Y CEMMEC ENSEMBLE**

Cristina García de la Torre, directora  
Juan Alberto Buitrago García, piano

*Misa polifónica (celebración litúrgica)  
Canticorum Iubilo: en honor a Santa Cecilia*

ENTRADA

**Marc Henric** (n.1987)  
Himno *Pueri omnes pacem Dei cantabunt* (4vv) (2014)

**Francisco Palazón** (n.1935)  
*Gloria* (1v)

EVANGELIO  
*Aleluya*  
(Cantoral Católico Nacional)

OFERTORIO  
**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)  
*Tantum Ergo* KV 197 (4vv)

**Francisco Palazón** (n.1935)  
*Santo* (1v)

COMUNIÓN  
**Lowell Mason** (1792-1872)  
*Cerca de ti* (4vv)

**Henryk Jan Botor** (n.1960)  
*Misericordias Domini* (4vv)

SALIDA  
**Georg Friedrich Händel** (1685-1759)  
*Canticorum Iubilo* (4vv)

Duración: 45'

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
LOS AYUNTAMIENTOS DE CARBONEROS Y FUERTE DEL REY



COMPONENTES

**ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN**

**CEMMEC ENSEMBLE**

Juan Alberto Buitrago García, piano

Cristina García de la Torre, directora

## TEXTOS

### **Pueri omnes pacem Dei cantabunt**

Pueri omnes pacem Dei cantabunt,  
pueri omnes in diebus venturis pacem  
Dei cantabunt.

Sinite parvulos et nolite eos prohibere  
ad me venire, talium est enim regnum  
caelorum.

Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut  
parvuli, non intrabitis regnum  
caelorum.

*Toda la paz de Dios, que cantará del  
niño, del niño ha venido. Y la paz de  
Dios, que se canta en los días de  
todos.*

*Dejad a los niños, y no se lo impedáis,  
vengan a mí, porque de ellos es el  
reino de Dios.*

*Si no os volvéis, y os acercáis como  
niños, no entraréis en el reino de  
Dios.*

### **Tantum ergo**

Tantum ergo sacramentum  
veneremur cernui  
et antiquum documentum  
novo cedat ritui  
praestet fides supplementum  
sensuum defectui.

Genitori, genitoque  
laus et iubilatio  
slus, honor, virtus quoque  
sit et benedictio  
procedenti ab utroque  
compar sit laudatio  
Amen.

*Tan sublime Sacramento  
Veneremos de rodillas  
La antigua Ley.  
Ceda el puesto al nuevo rito  
La fe supla la incapacidad  
De los sentidos.*

*Al Padre y al Hijo  
Sean dadas alabanzas y júbilo  
Gloria, honor, poder  
Y bendiciones.  
Al que de uno y de otro procede  
Una gloria igual sea dada.  
Amén.*

### **Cerca de ti**

Cerca de ti, Señor, yo quiero estar;

tu grande eterno amor quiero gozar.  
Llena mi pobre ser, limpia mi corazón;  
hazme tu rostro ver en la aflicción.

Pasos inciertos doy, el sol se va;  
mas, si contigo estoy no temo ya.  
Himnos de gratitud alegré cantaré,  
y fiel a ti, Señor, siempre seré.

Día feliz veré creyendo en ti,  
en que yo habitaré cerca de ti.  
Mi voz alabará tu santo nombre allí,  
y mi alma gozará cerca de ti.

### **Misericordias Domini**

Misericordias Domini in aeternum  
cantabo.

Confitemini Domino quoniam bonus,  
quoniam in aeternum misericordia  
eius.

Misericordias Domini in aeternum  
cantabo.

Qui fecit mirabilia magna solus,  
quoniam in aeternum misericordia  
eius.

Misericordias Domini in aeternum  
cantabo.

Quia in humilitate nostra memor fuit  
nostri  
quoniam in aeternum misericordia  
eius.

Misericordias Domini in aeternum  
cantabo.

*Cantaré eternamente las misericordias  
del Señor.  
Den gracias al Señor, crean, confíen  
en el Señor,  
porque es bueno porque su  
misericordia es para siempre, es  
eterna.*

*Cantaré eternamente las misericordias  
del Señor.  
Solamente Él hace grandes  
maravillas,  
porque su misericordia es eterna,  
para siempre.*

*Cantaré eternamente las misericordias del Señor,  
porque se acordó de nosotros en nuestra humildad  
porque su misericordia es eterna.*

### **Canticorum Iubilo**

Canticorum Iubilo Regi magno psallite.  
Iam Resultent musica. Unda, tellus, sidera.  
Canticorum Iubilo, Regi magno psallite.

Personantes organis, Iubilare plaudite.  
Canticorum Iubilo Regi magno psallite.

*Con el júbilo de los cánticos, tañed las cítaras al gran Rey.  
Dancen también la música, las olas, la tierra, las estrellas.  
Con el júbilo...  
Cantando con nuestros recursos, alegros, aplaudid.  
Con el júbilo de los cánticos, tañed las cítaras al gran Rey.*

## INTÉRPRETES

**Juan Alberto Buitrago García, piano.** Inicia sus estudios musicales a la edad de 8 años y posteriormente ingresa en el Conservatorio Superior de Música Rafael Orozco de Córdoba, donde prosigue los estudios superiores de Piano con Rafael Quero Castro y de composición, obteniendo el Título de Profesor Superior de Solfeo. Desde el año 2000 ejerce su labor docente como Funcionario de Carrera en la especialidad de Música en el IES Albariza de Mengíbar (Jaén), y actualmente en el IES Fuentezuelas de Jaén. Su labor de pianista destaca por la especialización en el acompañamiento de solistas instrumentales y vocales, ofreciendo numerosos recitales y conciertos por la geografía jiennense y andaluza. Es pianista de la Orquesta del Festival de Otoño de Jaén.



**Cristina García de la Torre, directora.** Licenciada en Dirección Coral por *The Royal Schools of Music* de Londres, posee también los títulos de Profesora de Piano y Profesora Superior de Solfeo. En 2008 fue nombrada directora titular de la Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén, con la que obtuvo el Premio del Sello de Plata de la Ciudad de Jaén (2011). Con esta agrupación participó en la Santa Misa en la Basílica de San Pedro en el Vaticano. Es miembro fundador, pianista y directora titular del Coro de la Orquesta Sinfónica del Festival de Otoño de Jaén. Realiza su labor docente en el Colegio Pedro Poveda de Jaén, y dirige el Conservatorio Privado y Escuela de Música Maestro Cebrián de Jaén. Es nombrada directora titular del Coro de la Universidad de Jaén en 2021.



**Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén.** Es una agrupación de voces blancas fundada en febrero de 2008 por su actual directora artística Cristina García de la Torre a petición del Cabildo Catedralicio. Su actividad se centra en la participación en el servicio litúrgico de las solemnidades más importantes de la catedral así como en la realización de conciertos en nuestra ciudad y fuera de ella. La Escolanía tiene la satisfacción de inaugurar el XIII, XIV y el XXII Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y participar en todas las ediciones posteriores. La Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén ha sido galardonada por el Excelentísimo Ayuntamiento de Jaén con

el Sello de Plata de la Ciudad de Jaén en 2011. La Escolanía participa en la Misa de Beatificación de los Mártires de Almería en mayo de 2017 frente a 15.000 personas. Participa en dos conciertos de Les Petits Chanteurs de Saint Marc de Lyon, más conocidos como Los Chicos del Coro, en 2013 y en 2016 en el Nuevo Teatro Infanta Leonor.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

VIERNES 26

20.00 H.

JAÉN  
Coro de la S. I. Catedral

**ORQUESTA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR DE  
MÚSICA DE JAÉN, CORO CIUDAD DE JAÉN Y SOLISTAS**

Belén Díaz, directora de coro  
Pablo Fernández Rojas, director de orquesta

*Ramón Garay: Te Deum (1811)*

CORO CIUDAD DE JAÉN  
**Fernando Sor** (1778-1839)  
*O crux* (4vv)

*Ave maris stella* (4vv)

SOLISTAS Y ÓRGANO  
**Ramón Garay Álvarez** (1761-1823)  
*Adiuvá nos* (4vv y acompañamiento)  
(1811)<sup>1</sup>

*Kyrie* (4vv y acompañamiento)<sup>1</sup>

ORQUESTA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR  
DE MÚSICA DE JAÉN, CORO CIUDAD DE JAÉN  
Y SOLISTAS

**Ramón Garay Álvarez**  
*Te Deum* (8vv y orquesta) (1811)<sup>2</sup>

Duración: 60'

Programa de estreno

Transcripciones:  
(1) Pedro Jiménez Cavallé  
(2) Equipo de investigación del Proyecto FEDER-UJA "Cartografías sonoras del  
Jaén contemporáneo". IPs: Javier Marín-López e Isabel María Ayala Herrera  
Jaén, Archivo Histórico Diocesano, Sección Música

CONMEMORACIÓN DEL 110 ANIVERSARIO DE LA COMPOSICIÓN  
DEL *TE DEUM* DE RAMÓN GARAY (1811-2021)

COLABORACIÓN CON EL EXCMO. CABILDO DE LAS CATEDRALES DE JAÉN Y BAEZA



## COMPONENTES

### **SOLISTAS**

Natalia Serrano, soprano  
Anna Goma, soprano  
Ángel Luis Molina, tenor  
Fabio Barrutia, bajo

### **CORO CIUDAD DE JAÉN**

Ana Victoria Chica, Dolores García, Gloria M. Martínez, Noelia Martínez,  
Concepción Negrillo y Dolores Negrillo, sopranos  
María Elia Arias, Ana Belén Cerezo y Montserrat Fernández, contraltos  
Julio Galdón, María José Herrera, Jaime López y José Antonio Vázquez, tenores  
Carlos Bago, David Castillo y José Manuel Martín, bajos

Belén Díaz, directora

### **ORQUESTA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE JAÉN**

Pablo Fernández Rojas, director de orquesta

## Ramón Garay: *Te Deum* (1811)

El presente programa ofrece una recuperación patrimonial de uno de los más relevantes maestros de capilla al servicio de la Catedral de Jaén: Ramón Garay. Conocido, sobre todo, por sus colecciones de diez sinfonías y objeto de algunos estrenos anteriores tanto en el FeMAUB (en 2008 se estrenó su *Compendio sucinto de la revolución española*) como en otros festivales, su abundante corpus de música sacra, sin embargo, permanecía en penumbra. El *Te Deum* a coro y orquesta, compuesto en los convulsos años de la invasión francesa (1811), compendia de manera admirable las características que han dado merecida fama a este asturiano afincado en Jaén.

### TEXTOS

#### **O crux**

O Crux ave, spes unica,  
hoc Passionis tempore  
auge piis iustitiam,  
reisque dona veniam.

*iSalve, oh cruz, nuestra única  
esperanza!*

*En este tiempo de Pasión  
aumenta la justicia a los piadosos,  
y perdona a los culpables.*

#### **Ave Maris Stella**

Ave Maris Stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave,  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevae nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpae solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,

Ut videntes Jesum,  
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus  
Spiritui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

*Salve, estrella de mar,  
augusta madre de Dios,  
siempre virgen,  
orgullosa puerta del cielo.*

*Recibiendo este saludo  
de la boca de Gabriel,  
danos la paz,  
regresando el nombre de Eva.*

*Libera las ataduras de los culpables,  
concede la luz a los ciegos,  
líbranos de nuestros males,  
danos los bienes.*

*Muéstrate madre nuestra  
que reciba en tí nuestras plegarias  
aquel que, nacido por nosotros,  
ha querido ser tuyo.*

*Virgen única, dulce entre todas,  
haces que, liberados de nuestras  
faltas,  
seamos siempre dulces y castos.*

*Danos una vida pura,  
llévanos al camino seguro,  
de forma que, viendo a Jesús,  
compartamos sin fin tu alegría.*

*Loa a Dios Padre,  
honor a Cristo soberano,*

*al Espíritu Santo,  
a los tres un solo y único honor.  
Amén.*

### **Adiuva nos**

Adiuva nos Deus  
salutaris noster  
et propter gloriam  
nominis tui Domine  
liberanos et propitious  
esto peccatis nostris.

*Ayúdanos Dios,  
salud nuestra  
y por la gloria  
de tu nombre Señor  
libéranos y hazte propicio  
a nuestros pecados.*

### **Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Señor ten piedad.  
Cristo ten piedad.  
Señor ten piedad.*

### **Te Deum**

Te Deum laudamus:  
te Dominum confitemur.  
Te aeternum Patrem,  
omnis terra veneratur.

Tibi omnes angeli,  
tibi caeli et universae potestates:  
tibi cherubim et seraphim,  
incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra  
maiestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus,  
te prophetarum laudabilis numerus,  
te martyrum candidatus laudat  
exercitus.

Te per orbem terrarum  
sancta confitetur Ecclesia,  
Patrem immensae maiestatis;  
venerandum tuum verum et unicum  
Filium;  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe.  
Tu Patris sempiternus es Filius.  
Tu, ad liberandum suscepturus  
hominem,  
non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,  
aperuisti credentibus regna caelorum.  
Tu ad dexteram Dei sedes,  
in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis  
subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti.  
Aeterna fac  
cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine,  
et benedic hereditati tuae.  
Et rege eos,  
et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te;  
et laudamus nomen tuum in  
saeculum,  
et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto  
sine peccato nos custodire.  
Miserere nostri, Domine,  
miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super  
nos,  
quem ad modum speravimus in te.  
In te, Domine, speravi:  
non confundar in aeternum.

*A ti, oh Dios, te alabamos,  
a ti, Señor, te reconocemos.  
A ti, eterno Padre,  
te venera toda la creación.*

*Los ángeles todos, los cielos  
y todas las potestades te honran.  
Los querubines y serafines  
te cantan sin cesar:*

*Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Dios de los ejércitos.  
Los cielos y la tierra*

*están llenos de la majestad de tu gloria.*

*A ti te ensalza el glorioso coro de los apóstoles,  
la multitud admirable de los profetas,  
el blanco ejército de los mártires.*

*A ti la Iglesia santa,  
extendida por toda la tierra, te aclama:  
Padre de inmensa majestad,  
Hijo único y verdadero, digno de adoración,  
Espíritu Santo, defensor.*

*Tú eres el Rey de la gloria, Cristo.  
Tú eres el Hijo único del Padre.  
Tú, para liberar al hombre,  
aceptaste la condición humana sin desdeñar el seno de la Virgen.*

*Tú, rotas las cadenas de la muerte,  
abriste a los creyentes el Reino de los Cielos.  
Tú sentado a la derecha de Dios  
en la gloria del Padre.*

*Creemos que un día has de venir como juez.*

*Te rogamos, pues, que vengas en ayuda de tus siervos,  
a quienes redimiste con tu preciosa sangre.  
Haz que en la gloria eterna nos asociemos a tus santos.*

*Salva a tu pueblo, Señor,  
y bendice tu heredad.  
Sé su pastor  
y ensálzalo eternamente.*

*Día tras día te bendecimos  
y alabamos tu nombre para siempre,  
por eternidad de eternidades.*

*Dígnate, Señor, en este día guardarnos del pecado.  
Ten piedad de nosotros, Señor,  
ten piedad de nosotros.*

*Que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros,  
como lo esperamos de ti.  
En ti, Señor, confié,  
no me veré defraudado para siempre.*

## INTÉRPRETES

**Coro Ciudad de Jaén.** El Coro Ciudad de Jaén fue fundado en mayo de 2016. Nace en el seno del Conservatorio Profesional de Música Ramón Garay de Jaén. Está formado en su mayoría por músicos profesionales o en formación y su finalidad es la difusión de la música coral y sinfónico-coral. Debutó en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza con un concierto monográfico dedicado a la música coral sacra del compositor barroco Antonio Vivaldi. Si bien fue fundado por Ángel Luis Pérez, en la actualidad la dirección musical del Coro Ciudad de Jaén está a cargo de la músico profesional y profesora de conservatorio Belén Díaz.

### **Orquesta del Conservatorio Superior de Música de Jaén.**



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

VIERNES 3 y SÁBADO 4

20.00 H. y 18.30 H.

LA CAROLINA Y LARVA  
Iglesia Parroquial de la Inmaculada Concepción  
y Espacio escénico del Ayuntamiento

**ORFEÓN SANTO REINO**  
Marta Illescas de la Torre, directora

*La Navidad en el mundo*

**Tomás Luis de Victoria** (1548-1611)  
*O magnum mysterium* (4vv)

**Anónimo**  
*Verbum caro factum est* (4vv)  
(*Cancionero de Uppsala*, 1556)

*Dadme albricias, hijos de Eva* (4vv)  
(*Cancionero de Uppsala*, 1556)

**Georg Friedrich Händel** (1685-1759)  
*Gran gozo es hoy* (4vv)\*

**Manuel Oltra** (1922-2015)  
*El mensaje de los ángeles* (4vv)

**Irving Berlin** (1888-1989)  
*Navidades blancas* (4vv)

**Manuel Castillo** (1930-2005)  
*Villancico popular* (4vv)

**Franz Xaver Gruber** (1787-1863)  
*Noche de Dios* (4vv)\*\*

**Pedro Jiménez Cavallé** (n.1942)  
*Villancicos de Jaén* (4vv)

**Felix Mendelssohn** (1809-1847)  
*Gloria a Dios en las alturas* (4vv)

**Jonathan E. Spilman** (1812-1896)  
*En la más fría noche* (4vv)

**Luis Antonio Escobar** (1925-1993)  
*Velo que bonito* (4vv)

**Anónimo chileno**  
*Ay sí, ay no* (4vv)\*\*\*

**Anónimo**  
*Campanas sobre campanas* (4vv)\*\*

*A la media noche* (4vv)

**José García Román** (n.1945)  
*Dicen que dicen, dicen* (4vv)

**John Francis Wade** (1711/12-1786)  
*Adeste fideles* (4vv)

**Ricardo Rodríguez Palacios** (1944-2015)  
*La primera navidad* (4vv)

**Michael Praetorius** (1571-1621)  
*En natus est Emmanuel* (4vv)

**Francisco Guerrero** (1528-1599)  
*Niño Dios d'amor herido* (4vv)

**Anónimo francés**  
*Noel* (4vv)

Duración: 50'

Arreglos:

(\*) Ricardo Rodríguez Palacios

(\*\*) Pedro Jiménez Cavallé

(\*\*\*) Humberto Sagredo

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
LOS AYUNTAMIENTOS DE LA CAROLINA Y LARVA



## COMPONENTES

Rosa Aguilar, Carmen Díaz, Esther Entrambasaguas, Encarnación García,  
Juana García, María Jesús García, Alicia García, María del Carmen Leboso,  
María Josefa Martínez, Amalia Molina, María Luisa Pérez, María del Carmen Reyes,  
María del Carmen Rodríguez y María Sánchez, sopranos  
Isabel Berlanga, Rocío Consuegra, Luisa Dávila, Carmen Eisman,  
María del Carmen Gant, Francisca García, María José Martos, María Jesús Medina,  
Antonia Navas, Rosa Rivas, María Angustias Tarancón y Ana Uceda, contraltos  
Cristóbal Encinas, Antonio Galiano, Juan Maza,  
Alfonso Quesada, Manuel Rodríguez y José A. Ruiz, tenores  
Antonio Clavero, Francisco Galisteo, Jesús Illescas,  
Francisco Martínez, Luis Navas y Diego Ruiz, bajos

Marta Illescas de la Torre, directora

## INTÉRPRETES

**Orfeón Santo Reino.** Fundado en 1953 con el patrocinio de la Agrupación de Cofradías bajo la dirección de su fundador José Sapena Matarredona. Desde 1976 es patrocinado por la Caja de Ahorros de Córdoba. Destaca su colaboración con las instituciones civiles y religiosas, señalando la efectuada ante SS. MM. los Reyes de España por la que fueron felicitados. Participa en encuentros corales nacionales e internacionales y es el creador y organizador de los Encuentros Corales Ciudad de Jaén. Al mismo tiempo ha grabado tres CDs. Ha realizado varias giras de conciertos por España y Europa. En 2009 fue galardonado con la Medalla al mérito por la Real Academia de Bellas Artes. En la actualidad está dirigido por Marta Illescas de la Torre.



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

DOMINGO 5

19.30 H.

JÓDAR  
Iglesia Parroquial de la Asunción

**CHARANDA**

José Ramón Jódar, guitarra, voz y dirección

*Música para la esperanza: villancicos hispanoamericanos*

**Vicente Emilio Sojo** (1887-1974)  
Parranda-aguinaldo venezolano

**Anónimo**  
*Ven conmigo pastorcito*, popular de Tegueste (Canarias)

*Dónde está San Nicolás*, aguinaldo popular venezolano

**Ariel Ramírez** (1921-2010) y **Félix Luna** (1925-2009)  
*La peregrinación*, huella pampeana

**Anónimo**  
*Aguinaldo margariteño*, aguinaldo popular venezolano

**Sergio Villar** (1914-1956)  
*Ay para Navidad*, chuntunqui argentino

**Anónimo**  
*Niño lindo*, aguinaldo popular venezolano

**Luis Cobiella Cuevas** (1925-2013)  
*El delantal de la Virgen*, villancico canario

**Sergio Villar**  
*Pastorcito de Belén*, villancico boliviano de ritmo huayno

**Anónimo**  
*Corre caballito*, aguinaldo popular venezolano

**Cesáreo Gabaráin Azurmendi** (1936-1991)  
*Vamos amigo*, villancico canario

**Aníbal Sampayo** (1926-2007)  
*Canción de cuna navideña*, guaranía uruguaya

**Ariel Ramírez y Félix Luna**  
*Los Reyes Magos*, takirari argentino

**Ramón Rodríguez** (s. XX)  
*El Arbolito*, aguinaldo puertorriqueño

**Hugo Blanco** (1940-2015)  
*Burrito sabanero*, aguinaldo venezolano

Duración: 50'

Concepción del programa: Francisco Javier Pérez y Virtudes Jiménez Armenteros

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y EL AYUNTAMIENTO DE JÓDAR



## COMPONENTES

Agustín Noguerras, guitarra, requinto y voz solista  
Rodrigo Cañadillas, guitarrón mexicano y voz solista  
Óscar Martínez, cuatro puertorriqueño y voz  
Francisco Javier Pérez, laúd y voz  
José Raúl Peñas, charango, cuatro venezolano, guitarra, percusión y voz  
Manuel Mula, percusión y voz  
Fernando Delgado y Álvaro Rodríguez, percusión  
José Ramón Jódar, guitarra, voz y dirección

## ***Música para la esperanza***

Virtudes Jiménez Armenteros

La actual pandemia que vivimos nos ha recordado a todos la importancia de poner al hombre, su ciencia y sabiduría al servicio del mundo. Por tanto, es vital salvaguardar y valorar el multiforme patrimonio musical heredado del pasado, utilizándolo con equilibrio en el presente para evitar el riesgo de su visión nostálgica o arqueológica.

En este concierto de villancicos, el grupo jiennense Charanda ofrece una preciosa contribución de calidad del amplísimo folclore hispanoamericano. En su origen medieval sólo se trataban de alegres composiciones que se cantaban en el mundo rural a forma de noticiero para narrar acontecimientos de interés que sucedían en las villas. Al ser cantados por sus habitantes fueron denominados villancicos.

El estilo pegadizo y sobre todo alegre de estas sencillas composiciones fue aprovechado por miembros de la iglesia para divulgar su mensaje evangelizador. Se fueron adaptando algunas coplas y cantinelas para así llevar al pueblo la alegría y esperanza que supone el nacimiento del niño Dios. Ya en el siglo XIX su nombre quedó asociado a canciones que aluden a la Navidad consolidándose como género y arquetipo de la "canción de Navidad".

Algo que nos está enseñando esta pandemia es que renovarse y reinventarse supone por un lado dejar atrás aquellos aspectos que ya no nos son válidos y sustituirlos por otros nuevos, y por otro, recuperar aquellos que sí eran importantes para nuestras vidas y que por diversas circunstancias se habían debilitado, perdido vigor o anquilosado.

En este concierto se van a interpretar algunas composiciones navideñas que han sido muy importantes para la transmisión de alegría y esperanza. Aprendamos a valorar la vida y a comprometernos con ella. Recuperemos el folclore y las tradiciones con el aire fresco y ganas de vivir alegres y esperanzados que nos trasmite Charanda en cada actuación.

## INTÉRPRETES

**Charanda.** Es la convergencia de nueve historias personales vinculadas por la música y la amistad. Este grupo jiennense se creó en el verano de 2007 con fines solidarios, seña de identidad que ha ido fortaleciendo mediante la organización anual de su FestiBolero en Jaén, Granada, Torremolinos y Marbella. En sus numerosas ediciones han conseguido aunar buena música y la solidaridad al compartir escenario con las figuras más grandes y representativas del bolero y la canción hispanoamericana: Trío Los Panchos, Armando Manzanero, Rafael Basurto, Trío Los Tres Reyes, Pancho Céspedes, Tamara, Mocedades, Francisco, La Trova y Flamencubeando. También ha sido organizador de grandes eventos navideños en la catedrales de Jaén y Baeza, las basílicas de San Ildefonso de Jaén y Santa María de los Reales Alcázares de Úbeda y en el teatro Infanta Leonor de Jaén, siendo acompañado en sus últimas ediciones por la Orquesta Ramón Garay, la Escolanía de la Catedral de Jaén y el Coro Ciudad de Jaén. En su repertorio recoge obras en las que se entremezclan el timbre de los instrumentos españoles con los propios de otros países de Hispanoamérica. Esta peculiaridad junto con la armonía de sus voces le hace alcanzar un sonido propio y personal. La inclusión de voces blancas y la orquesta clásica en sus últimos conciertos navideños ha logrado que el folclore hispanoamericano alcance unas cotas de

sonoridad que ha sorprendido y maravillado al público asistente a sus conciertos. Fiel a su carácter solidario, el grupo es asiduo a diversas actuaciones de corte benéfico en residencias, iglesias, hospitales y colegios. También es destacable su labor investigadora y divulgativa, que ofrece mediante la realización de conciertos didácticos y talleres musicales en donde el público es invitado a realizar un viaje por varios países de Hispanoamérica a ritmo de ranchera, huapango, zamba, chacarera, son, bolero-son, pasaje, cueca, tondero, huayno y vals peruano. En navidad de 2015 nace su primer proyecto discográfico: *Charanda Canta a la Navidad* presentado en la iglesia de San Andrés de Jaén con gran éxito. Su repertorio lleno del folclore de Canarias e Hispanoamérica ha sido incluido en varias ediciones del Festival de Otoño de Jaén, Festival del Bolero de Mancha Real, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y Festival de las Culturas de Gran Canaria.

[www.charanda.es](http://www.charanda.es)



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

MIÉRCOLES 8

18.30 H.

LOPERA

Iglesia Parroquial de la Inmaculada Concepción

**AQUEL TROVAR**  
Delia Agúndez, soprano

*Cantando e con dança. Cantigas a Santa María  
de Alfonso X el Sabio*

**Anónimo**

Son sobre *Virgo virginum*\*<sup>1</sup>

*Recordare Virgo Mater*\*<sup>1</sup>

**Alfonso X el Sabio** (1221-1284)

Cantiga 421 *Nembressete, Madre de Deus*<sup>2</sup>

**Anónimo**

*Saltarello II*<sup>3</sup>

**Alfonso X el Sabio**

Danza sobre la Cantiga 7 *Santa Maria amar devemos*<sup>2</sup>

Cantiga 40 *Deus te salve groriosa*<sup>2</sup>

Cantiga 10 *Rosa das rosas*<sup>2</sup>

**Anónimo**

*Saltarello III*<sup>3</sup>

Son sobre *Lauda novella sia cantata*<sup>4</sup>

**Alfonso X el Sabio**

Cantiga 361 *Null' ome per ren non deve*<sup>2</sup>

**Anónimo**

*Prosa Novis cedunt vetera*\*<sup>1</sup>

**Alfonso X el Sabio**

Danza sobra la Cantiga 384 *A que por muy gran fremosura*<sup>2</sup>

Cantiga 409 (música de la Cantiga 77)  
*Cantando e con dança*<sup>2</sup>

Duración: 55'

Transcripciones:

(\*) Juan Carlos Asensio

Fuentes:

(1) *Codex Las Huelgas*, Monasterio de Las Huelgas, Burgos, Codex IX, c.1325

(2) *Codex E*, El Escorial, ms. J.b.2

(3) British Library, Londres, Additional 29987, c.1390

(4) *Laudario di Cortona*, Biblioteca dell'Accademia Etrusca, Cortona, ms. 91, c.1270

CONMEMORACIÓN DEL VIII CENTENARIO DEL NACIMIENTO  
DE ALFONSO X EL SABIO (1221-2021)

COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN Y  
EL AYUNTAMIENTO DE LOPERA



## COMPONENTES

Delia Agúndez, soprano

AQUEL TROVAR

Antonio Torralba, flauta y pandero

José Ignacio Fernández, guitarra y cítola medievales

Daniel Sáez Conde, rabel y carillón de campanas

## ***Cantigas a Santa María de Alfonso X el Sabio***

### Aquel Trovar

Se cumplen, este 2021, 800 años del nacimiento en Toledo del más especial de los reyes. Alfonso X de Castilla y León fue llamado "el Sabio" y el sobrenombre dice mucho de su singularidad en una época y un lugar en los que la misión principal de un monarca cristiano era hacer la guerra contra el infiel. Y es que la posteridad ha reconocido a Alfonso X fundamentalmente por la obra literaria, científica, histórica y jurídica realizada desde su escritorio real. Con un conjunto de intelectuales cristianos, judíos e islámicos, conocido como Escuela de Traductores de Toledo, el rey impulsó una obra literaria que inicia en buena medida la prosa en castellano. En el campo de la música, nos legó el monumento más importante de la canción trovadoresca europea: las más de cuatrocientas *Cantigas de Santa María* (c. 1284), cuidadosamente manuscritas en varios valiosos y bellísimos códices.

A esta obra cumbre del *scriptorium alfonsí* dedicamos el presente recital. Podremos disfrutar de los sonidos de los instrumentos medievales que acompañaban estas creaciones, así como de la belleza de la poesía galaicoportuguesa en que se vierten las alabanzas a María y el relato de sus milagros.

Y es afortunado el hecho de que todo ello vaya a sonar el día de la Inmaculada Concepción y en una iglesia consagrada bajo esa advocación, ya que las cantigas del rey Sabio, así como otras de las piezas que interpretamos hoy, están llenas de doctrina inmaculista en una época aún muy anterior al establecimiento del dogma.

Puede que, como dijera el Padre Mariana, el rey Alfonso, de tanto mirar al cielo, descuidara algunos asuntos de la tierra, pero es indudable que la música y la cultura salieron ganando con ello.

## INTÉRPRETES

**Delia Agúndez, soprano.** Nacida en Cáceres. Obtuvo el Título Superior de Canto, con sobresalientes calificaciones, en el Conservatorio del Liceu de Barcelona bajo las enseñanzas de Carmen Bustamante. Ha realizado cursos de perfeccionamiento con María Cristina Kiehr, Richard Levitt, Rosa Domínguez, María Espada, Gerd Türk, Carlos Mena o Gloria Fabuel. Es Licenciada en Historia y Ciencias de la Música, con Mención de Honor, y posee también la Licenciatura en Historia del Arte. Su sólida carrera musical, que abarca desde el Medievo hasta las últimas vanguardias, la ha llevado a Europa, Latinoamérica y Asia.

[www.deliaagundez.com](http://www.deliaagundez.com)

**Aquel Trovar.** Es un proyecto de investigación e interpretación de la música antigua, española y europea, desarrollado por experimentados músicos procedentes del desaparecido grupo Cinco Siglos (1990-2016), conjunto con el que realizaron centenares de conciertos por toda Europa y grabaron una docena de discos. Desde su fundación en 2016, ha realizado numerosos conciertos para los más prestigiosos festivales europeos y fue galardonado en 2018 con el Premio GEMA del Público al mejor grupo de música antigua. Cuenta con cuatro producciones discográficas.

[www.aqueltrovar.com](http://www.aqueltrovar.com)



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

## **CRONOGRAMA**

### **Sábado 9/10 – LOS VILLARES**

TODOS LOS TONOS Y AYRES & ÍLIBER ENSEMBLE, Rubén García Benito y Darío Tamayo, dirs.

*El clave del Emperador: tras el legado de Diego Pantoja*

Casa de la Cultura, 12.00h.

### **Sábado 9/10 – CASTILLO DE LOCUBÍN**

CAPILLA MUSICAL DE LOS SEISES DE EL SALVADOR, M<sup>a</sup> Jesús García Sánchez, dir.

*Misa polifónica (celebración litúrgica) – Música patrimonial de la Catedral de Jaén:*

*Guillermo Álamo Berzosa*

Parroquia de San Pedro Apóstol, 20.00h.

### **Domingo 10/10 – FRAILES**

CAPILLA MUSICAL DE LOS SEISES DE EL SALVADOR, M<sup>a</sup> Jesús García Sánchez, dir.

*Misa polifónica (celebración litúrgica) – Música patrimonial de la Catedral de Jaén:*

*Guillermo Álamo Berzosa*

Parroquia de Santa Lucía, 12.30h.

### **Sábado 16/10 – SILES**

EGERIA, Lucía Martín-Maestro Verbo, dir.

*Iacobus Yspanias: una peregrinación musical a Roma, Jerusalem y Compostela*

Parroquia de la Asunción, 20.00h.

### **Domingo 17/10 – GÉNAVE**

EGERIA, Lucía Martín-Maestro Verbo, dir.

*Iacobus Yspanias: una peregrinación musical a Roma, Jerusalem y Compostela*

Parroquia de la Concepción, 20.00h.

### **Viernes 22/10 – ALBANCHEZ DE MÁGINA**

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA & GRUPO DE CÁMARA DE LA AMCB, Antonio Carmona Barroso, dir.

*Música sacra desde la Edad Media hasta nuestros días*

Parroquia de la Asunción, 19.00h.

### **Sábado 23/10 – CHILLUÉVAR**

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA & GRUPO DE CÁMARA DE LA AMCB, Antonio Carmona Barroso, dir.

*Música sacra desde la Edad Media hasta nuestros días*

Parroquia de Nuestra Señora de la Paz, 19.30h.

### **Sábado 23/10 – VALDEPEÑAS**

CHARANDA, José Ramón Jódar, dir.

*Misa polifónica (celebración litúrgica) – Europa y Nuevo Mundo: un diálogo entre almas*

Parroquia de Santiago, 19.30h.

### **Sábado 30/10 – CHICLANA DE SEGURA**

FLAVIA ANTIQUA

*Sonatas del XVIII*

Cine-Teatro San José, 20.00h.

### **Domingo 31/10 – JIMENA**

FLAVIA ANTIQUA

*Sonatas del XVIII*

Nuevo Salón de la Antigua Cooperativa, 20.00h.

### **Sábado 6/11 – HUESA**

ENSEMBLE LA DANSERYE & VERÓNICA PLATA, Fernando Pérez Valera, dir.

De Beata Virgine. *Las misas de Josquin en el Liber quindecim missarum*

Parroquia de Nuestra Señora de la Cabeza, 20.00h.

### **Sábado 6/11 – BEGÍJAR**

NUMEN ENSEMBLE, Jerónimo Marín, dir. invitado

*Manuel García "sagrado": misa nº 2*

Parroquia de Santiago Apóstol, 20.00h.

### **Domingo 7/11 – HINOJARES**

ENSEMBLE LA DANSERYE & VERÓNICA PLATA, Fernando Pérez Valera, dir.

De Beata Virgine. *Las misas de Josquin en el Liber quindecim missarum*

Parroquia de San Marcos Evangelista, 12.00h.

### **Domingo 7/11 – CAMPILLO DE ARENAS**

NUMEN ENSEMBLE, Jerónimo Marín, dir. invitado

*Manuel García "sagrado": misa nº 2*

Parroquia de la Encarnación, 12.45h.

### **Viernes 12/11 – FUENSANTA DE MARTOS**

SYNTAGMA MUSICUM, Javier Gordillo, dir.

*En torno a Michael Praetorius en su IV Centenario*

Centro de Usos Múltiples, 20.30h.

### **Sábado 13/11 – JAMILENA**

SPARUS AURATA, Jorge Enrique García, dir.

*El "canto al órgano" en el Santo Reino de Jaén (ss. XVI-XVII)*

Parroquia de Nuestra Señora de la Natividad, 20.00h.

### **Sábado 13/11 – IBROS**

SYNTAGMA MUSICUM, Javier Gordillo, dir.

*En torno a Michael Praetorius en su IV Centenario*

Teatro Municipal, 20.30h.

### **Domingo 14/11 – SANTIAGO DE CALATRAVA**

SPARUS AURATA, Jorge Enrique García, dir.

*El "canto al órgano" en el Santo Reino de Jaén (ss. XVI-XVII)*

Parroquia de Nuestra Señora de la Estrella, 12.00h.

### **Viernes 19/11 – ESCAÑUELA**

DÚO LORCA

*La familia Bach: espejos del barroco (concierto comentado)*

Parroquia de San Pedro ad vincula, 19.30h.

### **Sábado 20/11 – CARBONEROS**

ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN & CEMMEC ENSEMBLE, Cristina García de la Torre, dir.

*Misa polifónica (celebración litúrgica) – "Canticorum Iubilo". En honor a Santa Cecilia*

Parroquia de la Inmaculada Concepción, 19.00h.

### **Viernes 26/11 – FUERTE DEL REY**

ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN & CEMMEC ENSEMBLE, Cristina García de la Torre, dir.

*Misa polifónica (celebración litúrgica) – "Canticorum Iubilo". En honor a Santa Cecilia*

Parroquia de la Natividad de Nuestra Señora, 19.00h.

### **Viernes 26/11 – JAÉN**

ORQUESTA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE JAÉN, CORO CIUDAD DE JAÉN & SOLISTAS, Belén Díaz y Pablo Fernández Rojas, dirs.

*Ramón Garay: Te Deum (1811)*

Coro de la S. I. Catedral, 20.00h.

### **Viernes 3/12 – LA CAROLINA**

ORFEÓN SANTO REINO, Marta Illescas de la Torre, dir.

*Villancicos del mundo*

Parroquia de la Inmaculada Concepción, 20.00h.

### **Sábado 4/12 – LARVA**

ORFEÓN SANTO REINO, Marta Illescas de la Torre, dir.

*Villancicos del mundo*

Espacio escénico del Ayuntamiento, 18.30h.

### **Domingo 5/12 – JÓDAR**

CHARANDA, José Ramón Jódar, dir.

*Música para la esperanza: villancicos hispanoamericanos*

Parroquia de la Asunción, 19.30h.

### **Miércoles 8/12 – LOPERA**

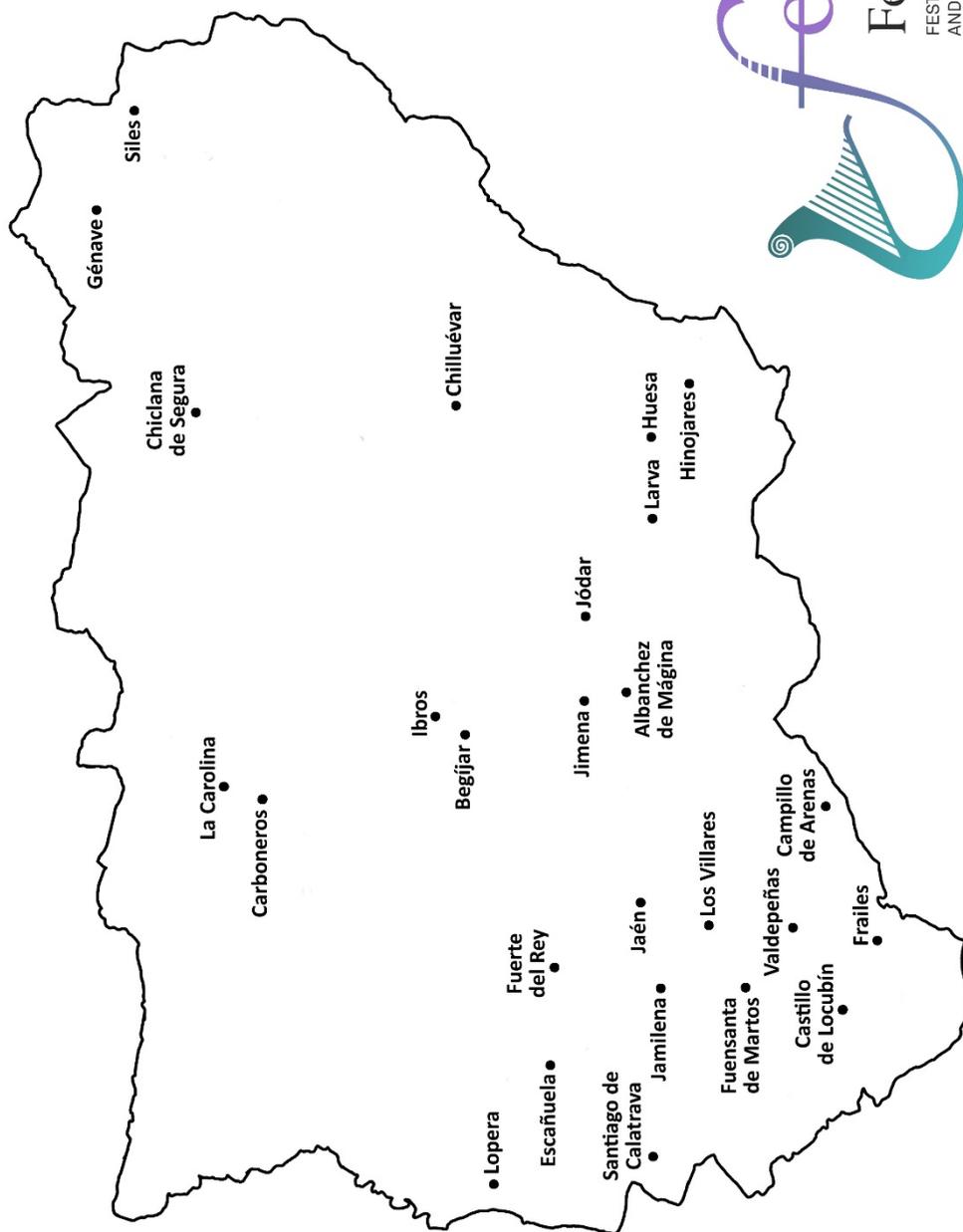
AQUEL TROVAR & DELIA AGÚNDEZ

*"Cantando e con dança". Cantigas a Santa María de Alfonso X el Sabio*

Parroquia de la Inmaculada Concepción, 18.30h.

VOLVER AL [ÍNDICE](#)

# MAPA PROVINCIAL



VOLVER AL [ÍNDICE](#)

**NOTA IMPORTANTE:** Todas las actividades programadas en el 17º FeMAAV 2021 se desarrollarán siguiendo la normativa COVID que sea de aplicación en las localidades en el momento de realización de los conciertos. Desde el equipo del festival, y en estrecha colaboración con los Ayuntamientos y las distintas entidades titulares de los espacios escénicos, se han adoptado una serie de medidas de seguridad e higiene, oportunamente especificadas en la web del certamen, siguiendo las recomendaciones de la autoridad sanitaria, al objeto de garantizar el disfrute de la cultura de forma segura y velar por la seguridad del público, el equipo técnico y los artistas.

**Información completa y actualizada en la web**

**[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com),**

**así como en las RRSS**

**([Facebook](#) - [Twitter](#) - [YouTube](#) - [Instagram](#) - [SlideShare](#) - [Spotify](#) - [Ivoox](#))**

VOLVER AL [ÍNDICE](#)